

Giovanni Fabriani

Piccolo glossario dei termini liturgici ed ecclesiastici bizantini

Terza edizione

Roma, febbraio 2020

A

àbside Spazio in genere di forma semicircolare che conclude la *navata* da cui è distinta dall'*iconostasi*. In essa è posto l'*altare*, mentre l'intero spazio prende il nome di *vima* o *thisiastirion*. Al centro della parete di fondo dell'abside sorge il *trono* episcopale, fiancheggiato dal *sinthronon* per il clero celebrante. Le pareti dell'abside sono in genere affrescate: in basso appare sovente una teoria di santi, sormontata dalla raffigurazione della Comunione degli Apostoli. La calotta è invece di regola occupata dalla rappresentazione della Madre di Dio in forma di *platytera* o *blacherniotissa*. Se la chiesa ha più *navate*, ognuna può terminare con un'abside, in questo caso le absidi minori possono ospitare l'altare della *protesi* e il *diakonikon*.

abito angelico τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα La veste per eccellenza del monaco *megaloschimo*: la *mandias*.

abito, grande vd. *megaloschimo* e *analavo*.

abito, piccolo vd. *microschimo* e *paramandia*.

acèdia ἀκηδία Stato di tedio e letargia spirituale che può affliggere un monaco od un anacoreta.

acemèti ἀκοίμητοι (insonni) Asceti che a Costantinopoli, ininterrottamente si alternavano nella recita delle preghiere liturgiche. Particolarmente attivi nelle controversie teologiche del V - VI secolo furono condannati da papa Giovanni II (534) su richiesta di Giusti-

niano per le loro tendenze nestoriane.

acheiropoietos v. *Achiropita*

achiropita ἀχειροποίητος Icona miracolosa del Salvatore o della Vergine Maria, "non fatta da mano d'uomo".

acrivia ἀκρίβεια Rispetto rigoroso della lettera della legge, contrapposto a *economia*.

acrostico Inno o canone in cui le lettere iniziali dei versi o dei singoli *tropari* formano una parola o una frase.

adelphata ἀδελφάτα beneficio, pensione corrisposta a vita da un monastero o chiesa ad un privato od ai suoi eredi in cambio di una donazione.

aforismòs ἀφορισμός Scomunica, pena o censura con la quale un battezzato è escluso dalla comunione ecclesiale.

aftòmelo αὐτόμελον Tropario cantato su melodia propria che però può fungere da melodia tipo per altri *tropari*.

aghiasma ἀγίασμα Acqua benedetta nell'*aghiasmos*.

aghiasmatàrion ἀγιασματάριον 1) Libro liturgico contenente una raccolta di benedizioni ed *akoluthie* per varie circostanze 2) Recipiente in cui viene posta l'*aghiasma* per procedere ad una benedizione.

aghiasmica (festa) Giorno festivo, commemorazione di un Santo v. anche *despotica* e *theomitorica*

aghiasmòs, grande ὁ μέγας ἀγιασμός (la grande santificazione) Il Grande Aghiasmos è la solenne benedizione delle acque in occasione della Teofania. È uno dei riti più antichi, venerandi e significativi della Chiesa bizan-

tina. Gli *eucologi* ne prevedono la celebrazione due volte. La prima volta ha luogo la *vigilia* della *Teofania*, al termine dell'*esperinos* o della *Divina Liturgia* nel *nartece* e viene utilizzata la *kolimvithra* stessa del *Battesimo*. La cerimonia viene ripetuta il 6 gennaio al termine dell'*orthros* dopo la grande *dosologia*; i moderni *eucologi* per consentire la partecipazione al maggior numero di fedeli ne consentono lo spostamento al termine della *Divina Liturgia*. Questa seconda celebrazione dovrebbe aver luogo nella *fiala* davanti al Tempio. Viene compiuta anche in una conca posta al centro della chiesa o viceversa all'esterno sfruttando le acque di una fontana o di un fiume o del mare. L'acqua benedetta, *aghiasma*, viene usata per benedire le case ed i campi.

aghiasmòs, piccolo ὁ μικρὸς ἁγιασμός (la piccola santificazione) *Akoluthia* che viene celebrata all'inizio di ogni mese, ed ogni qual volta se ne presenti la necessità, con un rito abbreviato, per la benedizione dell'acqua che viene usata per benedire una nuova casa o su richiesta dei fedeli per circostanze varie. Si noti che la Chiesa bizantina non conserva l'acqua benedetta per le esigenze di culto, ma ne effettua di volta in volta la benedizione.

aghiastrì ἁγιαστήρ aspersorio

aghiosoritissa ἁγιοσωρτίσσα Icona mariana conservata nella chiesa costantinopolitana di Chalcoprateia dove era conservata in una urna (*soros*) la cintura di Maria. Maria è raffigurata

sola, leggermente girata verso la sua sinistra e con le mani levate in atteggiamento di orazione.

aghiokatataxi ἁγιοκατάταξη Iscrizione nell'elenco dei santi, canonizzazione.

agripnìa ἀγρουπνία Veglia liturgica.

aìr ἀήρ Velo con cui vengono ricoperti i Sacri *Doni* - il pane e il vino - sull'altare della *protesi* e sull'*Altare*, tra il grande *isodos* e la recita del Credo, durante la quale viene agitato dai celebranti sui *Doni*, quindi deposto a lato.

aìtos ἀετός, ἀϊτός, ἀητός (aquila) Insegna del Vescovo. Si tratta di un tappeto chereca rappresentata una città su cui vola un'aquila con le ali distese ed illuminata dai raggi del sole. Si pone sotto i piedi del vescovo quando officia. La città rappresenta la sede del vescovo, che deve amare e riguardare, l'aquila simboleggia la purezza, l'elevatezza dei sentimenti e la scienza teologica che deve avere. Di uso normale presso i Russi, tra i Greci è riservato unicamente alla cerimonia di consacrazione episcopale. Su di esso il nuovo Vescovo pronunzia la propria professione di fede.

akakia ἀκακία Insegna imperiale: tenuta dal sovrano nella mano destra consiste in un sacchetto cilindrico di seta purpurea contenente polvere, simbolo di caducità e umiltà. Appare nelle raffigurazioni di imperatori.

akàthistos ἀκάθιστος Antico inno bizantino in onore della Madre di Dio, cantato in piedi - da cui il nome "non

seduto" - il venerdì delle prime cinque settimane della grande *Quaresima* inserita nell'*apodipno*, oppure come officatura devozionale. Fu composto per celebrare la miracolosa liberazione di Costantinopoli dall'assedio dei Persiani e degli Avari nel 626. Anche "tipo" di icona.

akoluthìa ἀκολουθία Termine generico per indicare una funzione o celebrazione diversa dalla *Divina Liturgia*. Anche il "proprio" liturgico di un giorno od una *fešta*.

akra tapeinosis Ἀκρα Ταπεινώσις vd. *grande umiltà*

akroteleution ἀκροτελεύτιον Ultima frase di un tropario usata come ritornello dopo i versetti di un salmo antifonale quando l'intero tropario è troppo lungo.

alabastron ἀλάβαστρον Ampolla in cui si conserva il Santo Crisma.

albero di Jesse Motivo iconografico: dai lombi o dallo stomaco di Jesse, padre di Re David, si eleva un albero i cui rami rappresentano i membri della dinastia; Maria appare sul tronco ed il Cristo sulla sommità. Di probabile origine orientale, appare in manoscritti della Cilicia nel XIII sec.

aliptron ἄλειπτρον Piccolo strumento usato nell'Unzione degli Infermi ed in altre cerimonie per ungere i fedeli

alluiàrion ἀλληλουιάριον Triplice alleluia, cantato intercalato con versetti dei salmi tra la lettura dell'*apostolos* e quella del Vangelo.

altare ἄγία τραπέζα L'altare bizantino

è quadrato, a forma di mensa, sostenuto da quattro o cinque colonnine od anche pieno, isolato al centro del *vima* per consentirne l'incensazione tutt'intorno. È ricoperto da quattro pezze di lino negli angoli, *yphasma*, a simboleggiare gli evangelisti, da una prima tovaglia - *katasàrkion* - legata alle colonnine e da una seconda - *ependite* - che giunge sino a terra. È coperto dal *ciborio* dal cui centro pende la *colomba* in funzione di tabernacolo - *artoforion*. Consacrato dal vescovo, che vi depone in un apposito loculo le *reliquie*, massimo è il rispetto verso di esso; in alcuni rami del rito bizantino non è ammesso che su di esso venga posto nulla: i candelieri, il crocifisso sono posti su sostegni dietro l'altare e lo *ieratikon* viene posto su di un leggio che parte da terra. Sull'altare poggia abitualmente il libro del Vangelo, parola di Dio. Su di esso o sotto di esso vengono posti durante la celebrazione liturgica oggetti su cui si desidera richiamare la benedizione divina.

amaniko ἀμάνικο vd. *kontorasson*.

ambóne ἄμβων Pulpito sopraelevato posto sulla sinistra della *navata* da cui il diacono proclama il Vangelo. Nella *Divina Liturgia* di S. Giacomo viene indicato con questo nome la zona esterna al *vima* dinanzi alla *porta santa* in cui sono eretti su una pedana un altare e un pulpito e ove sono posti i seggi per i celebranti.

amnòs ἀμνός v. *prosfore*.

amolynthos ἀμόλυντος Incorrotta, im-

macolata, appellativo della Vergine e "tipo" di icona.

àmomos ἄμωμος Salmo 118 cantato nell'*orthros* del sabato e della domenica. e nel *mesoniktikon* dal lunedì al venerdì, sinonimo dell'ufficiatura stessa.

anachorisis ἀναχώρησις Il ritirarsi in solitudine come forma ascetica.

anakiryxis ἀνακήρυξις Esplicita affermazione della santità di un individuo mediante atto ufficiale. Contrapposto ad *anagnorissis*.

anàdochos ἀνάδοχος Padrino nel *Battesimo* o nella professione monastica.

anàfora ἀναφορά La parte centrale della celebrazione eucaristica che va dal dialogo tra il sacerdote e i fedeli prima del canto dell'Aghios, fino all'intercessione per i vivi e i defunti dopo l'*epiclesi*. Comprende l'Aghios, la celebrazione del mistero della salvezza, la narrazione dell'istituzione eucaristica, l'*anamnesi* e l'*epiclesi* stessa.

anagnorissis ἀναγνώρισις Riconoscimento della santità di un personaggio espresso mediante la tacita approvazione del suo culto, contrapposto a *anachirixis*.

anàgnosis ἀνάγνωσις Letture patristiche o agiografiche dell'*orthros*.

anagnòsmata ἀναγνώσματα Letture bibliche - in genere dall'Antico Testamento - durante le *Ore*.

anàlavo ἀνάλαβος Sorta di stola larga e corta portata sotto il *rason* dai monaci *megaloschimi*. Deriva da una sorta di corpetto senza maniche portato anticamente sopra la tunica. È il grande abito

contrapposto alla *paramandìa*, sua forma ridotta propria del *microschimo*. Appare nelle raffigurazioni dei santi monaci.

analòghion ἀναλόγιον Leggio su cui si poggiano i libri per le letture ed il canto o le icone.

anàmnesi ἀνάμνησις Il ricordo della morte, sepoltura, resurrezione, ascensione al cielo e seconda gloriosa venuta del Signore nostro Gesù Cristo che il sacerdote recita sommessamente subito dopo la Consacrazione.

anapesson ὁ ἀναπεσων "Tipo" di icona. È una rappresentazione di Gesù infante reclinato sul fianco destro e come addormentato, ma con gli occhi aperti. Può essere fiancheggiato da due angeli in preghiera o recanti gli strumenti della passione. È una prefigurazione della Passione: si ispira a Genesi 48:9 (*Giuda è un cucciolo di leone...*) e a bestiari medioevali secondo i quali il leone dorme con gli occhi aperti e, uscito dal ventre materno morto, viene portato alla vita dal padre in tre giorni.

anàrgiri ἀνάργυροι (senza argento) Appellativo di santi medici che curavano gli ammalati senza farsi pagare. I più noti sono: Cosma e Damiano, Ciro e Giovanni, Pantaleimon.

anastàsimon ἀναστάσιμον Sul tema della Resurrezione. Detto di *tropario*, *stikirà*, *canone*, *vangelo*. Gli *anastasima* hanno sempre la preferenza quando una *festa* coincide con la *domenica*.

anastasi ἀνάστασις Resurrezione. 1) Titolo della basilica costantiniana eret-

ta nel 325 sul luogo del Santo Sepolcro.

2) Icona della Resurrezione, in effetti raffigura non la Resurrezione di Cristo ma la Sua discesa agli Inferi. Basata sulla redazione greca del vangelo apocrifo di Nicodemo è apparsa per la prima volta nell'ottavo secolo ed ha assunto la forma attuale nell'undicesimo.

anatolikà ἀνατολικά Serie di *stichirà* del *lucernario* e delle lodi della domenica.

anavathmì ἀναβαθμοί Salmi 119-133 chiamati "salmi graduali" o delle salite perché cantati dai pellegrini ebrei quando salivano a Gerusalemme, usati in lettura semplice o per comporre dei *tropari* precedenti il Vangelo mattutino.

anderion ἀντερίον Tunica con strette maniche portata dal clero sotto il *rason*. Privata di bottoni le falde vengono sovrapposte ed è chiusa con dei fermagli. Nera per i monaci, può essere turchina o grigia. I sacerdoti secolari talvolta la stringono alla vita con una fascia, i monaci con una cintura di pelle (*zoni*). Gli studenti del Pontificio Collegio Greco in Roma portavano sino ad alcuni anni fa l'anderion blu stretto alla vita da una fascia rossa.

angelo del gran consiglio Rappresentazione alquanto rara del Salvatore imberbe e con le ali, ma riconoscibile dal nimbo crucigero. Deriva da Isaia 9:6

aniptos ἀνιπτος Chi, come forma di ascetismo, si astiene dal lavarsi.

anno ecclesiastico L'anno ecclesiastico bizantino comincia il primo settembre

- *indizione* - coerentemente con l'anno civile e fiscale in uso a Bisanzio. I *Minei* iniziano con il mese di settembre e l'ufficiatura dei santi si intreccia con l'*anno liturgico* vero e proprio secondo le regole prescritte dal *typikon*.

anno liturgico L'anno liturgico bizantino inizia il giorno di Pasqua. Da questa data infatti ha inizio il ciclo dell'*octoichos*. Inizia inoltre la lettura degli Atti degli Apostoli, propedeutici alla lettura delle epistole degli apostoli, e del Vangelo di S. Giovanni (*In principio era il Verbo...*). L'anno liturgico include il *pentikostarion* da Pasqua alla *meteorthia* di Pentecoste, il periodo in cui si legge il Vangelo di S. Matteo fino alla festa dell'Esaltazione della S. Croce, le domeniche in cui si legge il Vangelo di S. Luca sino all'inizio del *triodion*, periodo di preparazione alla Pasqua. È scandito dalle feste *despotiche*, *teomitoriche* e dei santi. Una caratteristica dell'anno liturgico bizantino è la commemorazione anche di avvenimenti religiosi (trasferimenti di reliquie, concili) come di avvenimenti civili, (terremoti, liberazioni di assedi ecc.)

Annunciazione εὐαγγελισμός Festa *despotica* del 25 marzo. Festa della salvezza del mondo - σωσίκοςμος εὐορτή - è una delle principali feste dell'*anno liturgico* tanto da non cedere nell'ufficiatura ad alcuna altra ricorrenza.

Il Concilio del Trullo (can. LII) ricorda che in essa al pari dei sabati e delle domeniche della Grande Quaresima si celebra la Divina Liturgia di S. Giovan-

ni Crisostomo anziché quella dei Pre-santificati in uso negli altri giorni.

Nella tradizione antica, seguita tuttora dai Russi, essa non viene mai spostata neanche se coincida con il Venerdì od il Sabato Santo o la stessa Pasqua v. *kyriopascha*. Il *typikon* del monastero del SS.mo Salvatore a Messina prescriveva anzi che in questo caso venissero proclamate le letture dell'apostolos e del Vangelo di entrambe le feste.

Il *Typikon* costantinopolitano del 1838 ha modificato l'antica usanza disponendo che in questi casi la festa venga spostata al secondo giorno della settimana luminosa. Si noti che con l'adozione del calendario giuliano riformato adottato dai greci, questa coincidenza non è più possibile, mentre lo è tuttora per le Chiese che seguono il calendario gregoriano.

E' consentito mangiare pesce.

anoixia ἀνοίξια Apertura al pubblico di una chiesa. vd. *enkenia*.

anthologhion ἀνθολόγιον è una pubblicazione che cerca di comprendere la maggior parte dei testi delle officiature quotidiane. In genere include parti dell'*orologhion*, dell'*Octoechos*, di *Triodion*, *Pentecostarion* e *Minea*. Non include le Divine Liturgie.

antidoron ἀντίδωρον (in luogo dei doni) Pane benedetto subito dopo la consacrazione; viene distribuito ai fedeli al termine della Liturgia. Originariamente era destinato ai fedeli che non potevano fare la Comunione, ora viene distribuito a tutti. Viene portato a casa a

coloro che non hanno potuto partecipare all'Eucaristia (ammalati, ecc.).

antifona ἀντίφωνον Versetti di salmo intercalati da ritornelli.

antikaniskon ἀντικάνισκον Pagamento in denaro in sostituzione del *kaniskion*.

antimènsion ἀντιμήνσιον (al posto della mensa) Rettangolo di stoffa su cui è dipinta la deposizione di Cristo nel sepolcro e ai cui angoli sono cucite *reliquie*. È consacrato solennemente dal Vescovo che ne firma la dichiarazione scritta sullo stesso, ed assegnato ad una chiesa od un sacerdote. È conservato ripiegato all'interno dell'*ilitòn* e posto sull'altare al di sotto del Vangelo. Viene spiegato durante il canto dell'inno *cherubico* e su di esso vengono posti i *Doni* nella parte centrale della *Divina Liturgia*; è ripiegato dopo la distribuzione della Eucarestia. Come dice il nome (in luogo della mensa) era originariamente utilizzato come altare portatile e non poteva essere usato sull'altare consacrato. È attualmente considerato corrispondente alla pietra sacra dell'altare latino. La firma del vescovo consacrante è garanzia di comunione nella vera fede e ricorda la giurisdizione episcopale.

antimitatikion Pagamento per evitare l'obbligo di alloggio delle truppe.

antipàscha ἀντιπάσχα Domenica dopo Pasqua, o seconda domenica di Pasqua.

Antiphonitis ἀντιφωνητής (letteralmente "colui che risponde," anche "il

garante") Appellativo di Cristo per aver dato la sua vita per l'umanità.

Antiphonitria ἀντιφωνήτρια (letteralmente "colei che risponde") Appellativo della Vergine che sottolinea il suo ruolo di intercessione.

Anziano o **Antico dei giorni** ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν "Tipo" iconografico. È in Daniele (7,9) "il suo vestito era candido come neve e come lana pura erano i capelli della sua testa" un appellativo del Messia. Talvolta la figura di Cristo con barba e capelli bianchi è triplicata a rappresentare la Ss.ma Trinità.

aplekton ἄπληκτον Obbligo di alloggio per le truppe.

apochorismos ἀποχωρισμός (separazione) Sanzione ecclesiastica. Può avere due gradi:

- Sospensione (*apochorismos mikros*): esclusione per un determinato periodo di tempo dal sacramento della Eucaristia.
- Deposizione (*panteles apochorismos*): con la sospensione da tutte le funzioni sacerdotali.

apokarsis ἀπόκαρσις Tonsura, si compie tagliando 4 ciocche di capelli in forma di croce.

apokathilosis ἀποκαθήλωσις Deposizione dalla Croce 1) rito dell'orthros del Grande e Santo Venerdì 2) icona che rappresenta la scena.

apokomvion ἀποκόμβιον Borsa cerimoniale portata dall'imperatore per le elemosine cerimoniali.

apokreo ἀπόκρεω Domenica di Carnevale, ultimo giorno in cui si può

mangiare carne prima dell'inizio della Grande Quaresima

apocrisario ἀποκρισάριος Rappresentante permanente di un *patriarca* presso il papa od altro patriarca.

apòdipno ἀπόδειπνον Compieta, una delle *ore* canoniche. Si recita la sera dopo cena. Il Grande apodipno si celebra la sera del lunedì, martedì, mercoledì e giovedì della santa e grande quaresima, il piccolo nelle altre occasioni.

apòdosis ἀπόδοσις Giorno che conclude la *meteorthia* in cui si richiamano nell'ufficiatura i testi della *fešta*.

apoftegni dei Padri Raccolta intitolata propriamente Μέγα λειμωνάριον "Grande Giardino" di circa 2000 detti memorabili dei Padri del Deserto consistenti sovente in un aneddoto o in una domanda da parte del discepolo e la risposta dell'anziano.

apokukulismo ἀποκουκουλισμός Solenne deposizione del *kukulion* da parte del monaco megaloschimo nell'ottavo giorno dalla professione.

apòlysis ἀπόλυσις Formula recitata dal celebrante con cui viene sciolta l'assemblea al termine della *Divina Liturgia* o di una *akolutia*.

apolytikion ἀπολυτίκιον Inno relativo alla *fešta* o al periodo liturgico cantato alla fine - *apòlysis* - dell'ufficiatura o al momento del piccolo *isodos*. Contiene il significato della festa o l'elogio del santo celebrato e si conclude con una domanda di intercessione.

apomirismo ἀπομύρισμα Santificazione dell'acqua mediante l'immersio-

ne di *reliquie*, per contatto con qualcosa di sacro. Indica anche l'acqua stessa.

apòsticha ἀπόστιχα *Tropari* intercalati con versetti salmici cantati alla fine dell'*esperinos* e dell'*orthros* feriale.

apostolika La serie di icone raffiguranti Cristo e gli Apostoli nell'epistilio dell'iconostasi.

apostolikon schema Rango monastico intermedio tra martiri ed angeli.

apostolnik vd. *epimandylion*

apòstolos ἀποστόλος 1) Lettura tratta da una lettera di un apostolo, o nel periodo pasquale, dagli Atti degli Apostoli. 2) Il libro contenente le *pericopi* stesse per le varie occasioni.

aravona ἀρραβών (pegno matrimoniale) Rito del fidanzamento.

arcidiacono ἀρχιδιάκονος Diacono che usualmente presta servizio con un Metropolita o Patriarca. *Protodiacono*.

archieratikòn ἀρχιερατικόν Libro liturgico che contiene le officature proprie del Vescovo quali ordinazioni, consacrazioni di *antiminsion*...

archimandrita ἀρχιμανδρίτης Propriamente superiore di un grande monastero, *egumeno*, in questo senso è l'equivalente dell'abate latino. Il titolo di archimandrita - onorario - viene conferito dal vescovo o *patriarca*, come riconoscimento, anche a sacerdoti secolari non sposati, analogamente al titolo di monsignore usato dalla Chiesa latina. È titolo proprio della Chiesa bizantina e pertanto non dovrebbe mai essere concesso a sacerdoti di altro rito. Indossa il *kalimafchion* con l'*epanokalima-*

fchion e porta la *croce pettorale*. Durante le funzioni può usare la croce e l'*epigonation*.

archistratega Comandante delle armate celesti. Titolo dell'arcangelo Michele.

archondariki ἀρχονταρίκι Zona del monastero riservata agli ospiti.

archondaris ἀρχοντάρης In un monastero il monaco addetto all'ospitalità.

arconte ἄρχων Dal nome della principale magistratura ateniese, titolo conferito ad alcuni dignitari, laici ed ecclesiastici del Patriarcato Ecumenico.

artoclasia ἀρτοκλασία *Akolutia* consistente nella benedizione di cinque pani, grano, vino ed olio compiuta in onore di un santo particolarmente importante.

artofòrio ἀρτοφόριον Custodia dell'Eucarestia in forma di tabernacolo posto sull'altare o di colomba pendente dal *ciborio*.

artos pasquale Ἄρτος Pane benedetto al termine della Liturgia pasquale, resta esposto su un *analoghion* per tutta la settimana, viene spezzato e distribuito nel sabato luminoso.

asmaticòn ἀσματικόν Libro contenente i canti della Liturgia e delle ore propri del coro, contrapposto al *psaltikon* che contiene le parti per il solista.

asmaticòs, ufficio ἀκολουθία ἀσματική è l'antica officatura propria delle cattedrali contrapposta a quella monastica che ha finito con il prevalere.

aspermòs ἀσπασμός L'abbraccio di pace della notte di Pasqua e durante la

Divina Liturgia prima della professione di fede. Esprime la riconciliazione di tutti.

asteriskos ἀστερίσκος (piccola stella) Strumento liturgico composto da un doppio archetto metallico con una stella appesa al centro posto sul *diskos* per tenere i veli lontano dai *Doni*. Talvolta l'asteriskos può essere a forma di calotta e unito al *diskocallima*.

autocefalia αὐτοκεφαλία Termine giuridico per indicare la completa indipendenza di una Chiesa ortodossa, retta da un santo *Sinodo* che ne elegge il Pastore supremo, il quale non riceve conferma da altra autorità. Tutte le Chiese patriarcali sono autocefale, ed anche alcune rette da arcivescovi, come la Chiesa di Grecia. vd. anche *autonomia*.

autodespotos αὐτοδέσποτος (che si governa da sé) Monastero indipendente contrapposto a *idiodespotos*.

autonomia Condizione di una Chiesa ortodossa, retta in maniera indipendente da un Pastore il quale viene nominato o confermato da un'autorità superiore – in genere un patriarca – esterna ad essa.

àvaton ἄβατον Divieto di accesso agli ambienti di un monastero maschile o femminile per i membri dell'altro sesso. Clausura

axion estin Ἄξιον ἐστὶν "Tipo" di icona mariana che prende il nome dall'incipit del megalinario della Divina Liturgia di S. Giovanni Crisostomo. Il prototipo risalente al settimo secolo è

conservato nel Protaton a Karyes sul Monte Athos.

àxios ἄξιος (è degno) Parola detta o cantata tre volte dall'ordinante e dal popolo durante l'ordinazione di un diacono, di un sacerdote o di un vescovo.

B

battesimale, veste ὁ χιτῶν φωτεινός, ἡ φωτοειδὴς στολή La veste fatta indossare al neobattezzato immediatamente dopo l'immersione battesimale. Nel mondo ortodosso è considerata sacra e deve essere conservata con cura o distrutta con il fuoco.

battesimo βαπτισμός Primo sacramento dell'iniziazione cristiana. Per questo motivo il rito si svolge nel *nartece*, ricordo dell'usanza dei primi secoli in cui il battistero era un edificio separato dalla chiesa. La Chiesa bizantina amministra il Battesimo per immersione, nella *kolimvithra*, con acqua appositamente benedetta nel contesto stesso della cerimonia. Secondo la prassi, antichissima, il Battesimo viene immediatamente seguito dal rito della *Confermazione* e dall'amministrazione dell'Eucarestia.

battesimo della Croce Immersione della croce nell'acqua durante la celebrazione del grande *aghiasmos* nel giorno della *Teofania*.

battistero φωτιστήριον Luogo ove è posto il fonte battesimale (*kolinvitra*). Quando questo non è collocato in un edificio apposito, viene posto nel nar-

tece.

beatissimo appellativo onorifico dei Patriarchi (per i quali si usa anche l'appellativo Santità) e di alcuni Arcivescovi maggiori. Sua Beatitudine NN.

bema v. *Vima*.

bikion βικίον v. rantistirion

blachernitissa βλαχερνίτισσα Rappresentazione di Maria orante, prende nome dalla chiesa detta di Blacherne in Costantinopoli.

blàttion βλάττιον Drappo che ricopre e decora l'*analoghion* per la lettura del Vangelo.

brefocratusa βρεφοκρατουσα (Colei che regge il Bambino). Tipo di icona mariana.

C

calendario giuliano Il calendario secondo la riforma promulgata nel 46 A.C. da Giulio Cesare. Vedi anche la voce seguente.

calendario gregoriano Il *calendario giuliano* è di undici minuti più lungo del calendario astronomico; ciò determina uno scostamento di tre giorni ogni 400 anni. Nel XVI secolo questa differenza era giunta a 10 giorni, per cui l'equinozio di primavera, base per il calcolo della data di Pasqua cadeva l'11 marzo anziché il 21. Per rimediare a ciò nel 1582 Gregorio XIII promulgò (dopo un tentativo di accordo con il patriarca di Costantinopoli) una riforma del calendario che prese il suo nome, sopprimendo dieci giorni dal calendario e disponendo che per il futuro sarebbero

stati considerati bisestili soltanto gli anni secolari divisibili per 400. Questa riforma accolta immediatamente soltanto nei paesi cattolici, incontrò negli altri paesi resistenze per motivi politici e religiosi, venendo adottata nei paesi ortodossi, ai fini civili, soltanto all'inizio del XX sec. I fedeli di rito bizantino in Italia seguono il calendario gregoriano sia per le feste fisse che per quelle mobili, legate alla Pasqua. Le Chiese di Costantinopoli, Grecia, Romania, e quelle ad esse collegate, usano il calendario gregoriano (più propriamente un calendario giuliano riformato, molto prossimo a quello gregoriano) per le feste fisse, mentre seguono quello giuliano per la determinazione della data della Pasqua. La Chiesa di Russia usa il calendario giuliano non soltanto per le feste mobili, ma anche per le feste fisse, celebrando così il Natale nel giorno che per lo stesso calendario civile russo (l'adozione del calendario gregoriano fu uno dei primi atti del governo rivoluzionario nell'ottobre del 1917) risulta essere il 7 gennaio. Le comunità cattoliche che risiedono in paesi a maggioranza ortodossa sono autorizzate, in spirito ecumenico, a celebrare la Pasqua in coincidenza con quella della maggioranza della popolazione.

calofonico, stile Modalità di canto particolarmente ornata.

calògero καλόγερος (bel vecchio) Appellativo tradizionalmente usato per indicare un monaco.

calvario Immagine di Cristo crocifisso

affiancato da Maria e Giovanni vd. *lypira*. È di norma posto sulla sommità dell'*iconostasi* sì da poter essere vista da ogni punto della chiesa.

canonàrca κανονάρχης Il solista incaricato di suggerire ai cantori le parole degli inni e la melodia su cui modularli.

cànone κανών 1) Composizione inno-grafica composta di nove odi, o più spesso di otto - nel qual caso a mancare è la II, ogni *ode* preceduta da un *irmo* è composta di più *tropari*. 2) Disposizione di carattere disciplinare od organizzativa di un Concilio.

cantaro vd. *fiala*

canto liturgico Ogni azione della Chiesa bizantina è accompagnata dal canto sia dei celebranti che del popolo o dei cantori. Il canto bizantino è sempre monodico, essendo bandita ogni forma di polifonia come l'uso di qualsiasi strumento musicale. La voce del cantore è sostenuta soltanto dall'*ison*. Caratteristica del canto liturgico bizantino è l'alternarsi di due cori durante le officature. Tale tradizione ha origine dal cerimoniale della corte imperiale di Bisanzio le cui cerimonie erano scandite e sottolineate dagli inni ed acclamazioni dei cori delle due fazioni degli Azzurri e dei Verdi.

cartofilàce χαρτοφύλαξ Dignitario ecclesiastico, archivista del patriarcato o dell'*eparchia*.

catechèsi κατήχησις Insegnamento orale che si dava a coloro che si preparavano al *Battesimo*, ai *catecumeni*.

catecùmeno κατηχούμενος Colui che riceve la prima istruzione cristiana - *catechesi* - per ricevere il *Battesimo*. È detta liturgia dei catecumeni la prima parte della *Divina Liturgia* sino al grande *isodos*, perché era l'unica parte del rito cui fosse loro consentito di assistere.

cenobìtico κοινόβιον Monastero i cui monaci fanno vita in comune, svolgendo ciascuno i compiti affidatigli per l'andamento della casa, e riunendosi per le officature e la consumazione dei pasti. È retto da un *egumeno* o *archimandrita* eletto di norma a vita.

ceroferàri λαμπαδοῦχος Portatori di ceri o lampade durante il grande e il piccolo *isodos* e le processioni.

ceromàstice κηρομαστίχη Miscela di mastice, cera, polvere di marmo, incenso, mirra, aloe ed altre sostanze, utilizzata nella cerimonia di consacrazione di un *altare*, per fissare la tavola alle colonnine che la sostengono.

chalkopràtissa χαλκοπράτισσα vd. *aghiosoritissa*.

charistikarios χαριστικάριος Laico cui è affidata l'amministrazione di un monastero.

chartularios χαρτουλάριος Archivista

cheretismì χαιρετισμοί Le varie stanze dell'inno *akathistos*, così chiamate per la continua ripetizione del saluto angelico chere (gioisci).

chernivòxeston χερνιβόξεστον Brocca e bacile usati per il lavacro delle mani del Vescovo durante la Liturgia Pontificale.

cherùbico, inno v. *Cherubikon*.

cherubikòn χειρουβικὸς ὕμνος Inno risalente al VI secolo cantato al momento del grande *isodos* che inizia con le parole "Noi che misticamente rappresentiamo i Cherubini...". Il sabato santo e nella Liturgia dell'*encenia* questo inno viene sostituito dall'altro : "Resti muta ogni umana carne..."

chiesa ναός, ἐκκλησία La costruzione della chiesa è decisa dal vescovo in base alle esigenze di culto della popolazione ed è da lui inaugurata dopo la consacrazione dell'*altare* con il *myron*. La chiesa deve essere orientata in maniera tale che durante la preghiera il sacerdote ed i fedeli siano rivolti ad *oriente*, donde proviene il Salvatore, vero sole del cristiano. In una chiesa si eleva un solo altare, perché uno è il popolo di Dio. Le parti della chiesa sono il pronao, o *esonartece*, il *nartece*, la *navata*, l'*abside* che include il *vima*. Alcune di queste parti possono mancare, ma ciò non rende impossibile la celebrazione del culto. La tradizione ha codificato la decorazione delle varie parti del tempio, realizzata con mosaici ed affreschi. Le statue non hanno mai trovato posto nelle chiese bizantine, essendo limitato l'uso della scultura a fregi e capitelli.

chiesa, grande ἡ μεγάλη ἐκκλησία vd. *grande chiesa*.

chirògrafo del peccato testo, di norma in forma di rotolo, che elenca i peccati dell'umanità recato in mano nelle icone da Cristo o più di rado dalla Vergine.

chirotonìa χειροτονία L'imposizione delle mani da parte del Vescovo nel conferimento degli ordini sacri.

chirotesìa χειροθεσία L'imposizione delle mani da parte del Vescovo nel conferimento di una dignità che non sia l'ordine sacro.

chiton χιτών Tunica indossata sotto l'*imation* od il *maphorion*.

choneftìrion χωνευτήριον Vasca, situata in genere presso la *protesi*, usata per versare l'acqua usata per il Battesimo o per il lavaggio degli oggetti sacri.

choros o **kyklos** χορός Larga struttura circolare o poligonale pendente dalla volta della chiesa e che sostiene numerose lampade.

chorostasia vd. *corostasia*.

chrismon χρυσμόν Monogramma costantiniano, le prime due lettere greche del nome di Cristo X e P intrecciate.

chyma χύμα Maniera monotona e continua di leggere un testo, es. il *tetraevangelio*.

cibòrio κιβόριον 1) Piccola cupola sorretta da quattro colonne (simbolo degli evangelisti) che copre l'*altare*. Dal suo centro pende l'*artoforio* se a forma di colomba. 2) Contenitore in cui sono riposte le reliquie sotto l'Altare (*Simeone di Tess. PG 342 b*).

cicli liturgici L'ufficiatura bizantina è determinata dal sovrapporsi ed intrecciarsi di tre cicli temporali:

- Ciclo delle feste mobili. Ha come base la Pasqua ed è costituito dalle feste che da essa dipendono.

- **Ciclo delle feste fisse.** È quello delle feste che ricorrono a data fissa. Ha inizio il primo settembre.
- **Ciclo settimanale.** La settimana bizantina inizia con la domenica, il giorno della Resurrezione del Signore, il primo dopo il sabato. Il lunedì è dedicato agli Angeli. Il martedì è consacrato a S. Giovanni Battista. Il mercoledì (in cui si ricorda il tradimento di Giuda) ed il venerdì (ricordo della Passione) sono giorni di penitenza e digiuno per tutto l'anno. Il giovedì è consacrato agli Apostoli. Il sabato è destinato in particolare alla preghiera per i defunti.

clamide χλαμύς Lungo mantello, di solito fissato sulla spalla sinistra con una fibula.

colomba eucaristica v. *artoforio*.

colori liturgici La Chiesa bizantina non ha la dettagliata simbologia dei colori propria della Chiesa latina. Si fa distinzione tra colori luminosi (chiari) utilizzati normalmente e colori scuri: blu od anche nero utilizzati nella Grande settimana e nelle funzioni funebri. A seconda della tonalità il rosso può essere considerato luminoso o scuro. In linea di principio vale la consuetudine di utilizzare nelle grandi feste i paramenti migliori disponibili. Alcune Chiese anche ortodosse hanno introdotto regole sull'uso dei colori a somiglianza della Chiesa latina.

concelebrazione Prassi consueta della chiesa bizantina è sempre stata la con-

celebrazione da parte di più sacerdoti. Durante la celebrazione i vari concelebranti si dispongono attorno all'altare alternativamente a destra e sinistra del primo celebrante in ordine decrescente di rango ed età.

confermazione χρίσμα Nella Chiesa bizantina la Confermazione viene amministrata dal parroco, o da un sacerdote da lui delegato, con il *myron* consacrato dal vescovo, immediatamente dopo il conferimento del *Battesimo* nel contesto della stessa cerimonia.

confessione L'atto di riconoscimento e confessione dei propri peccati da parte di un individuo davanti a Dio, alla presenza di un sacerdote (*pneumatikos*) a ciò autorizzato che assegna l'*epitimia*. Di norma ha luogo davanti ad una icona di Cristo. Il rituale prevede due forme per la sua celebrazione: individuale e comunitaria. La confessione è sempre segreta ed individuale, l'assoluzione può essere comunitaria.

corepiscopo χωρεπίσκοπος Vescovo con autorità sui territori circostanti una città, vescovo ausiliare.

corona Corona di metallo o di stoffa ad imitazione di fiori di limone, con la quale il Sacerdote incorona gli sposi durante il sacramento del Matrimonio. La corona è bianca in segno di purezza e rappresenta il potere degli sposi, come re e regina della loro casa. La corona è formalmente deposta con una apposita cerimonia dopo otto giorni.

corostasia χοροστασία L'assistere del Vescovo od altro dignitario ad una

funzione liturgica stando "in mezzo al coro", in realtà al trono esterno od altro seggio distinto, quando non presiede la celebrazione all'altare.

crisma χρίσμα olio comune benedetto dal sacerdote per le unzioni prebattesimali. Non deve essere confuso con il *myron*.

Cristo gran sacerdote "tipo" di icona: il Salvatore appare vestito di abiti pontificali con la corona. Viene posta sovente sul dossale del trono episcopale.

croce σταυρός La croce bizantina ha in genere i due bracci disuguali, quello orizzontale più corto del verticale. Nell'ambiente slavo reca altri due bracci trasversali: uno corto orizzontale, al disopra di quello principale, rappresenta il cartello su cui secondo il Vangelo Pilato fece porre la scritta «Gesù Nazareno Re dei Giudei»; l'altro, presso il piede della croce, obliquo deriva da un errore di interpretazione da parte degli artisti slavi, della rappresentazione prospettica della tavola orizzontale su cui in alcuni casi figurano inchiodati i piedi del Cristo.

croce benedizionale Σταυρός εὐλογίας Piccola croce - 20-30 cm. di altezza - usata dal vescovo durante le processioni e la Liturgia per benedire il popolo. Viene usata, quando non se ne utilizzi una apposita contenente reliquie, al termine del grande *aghiasmos* per il *battesimo della Croce*.

croce pettorale Croce appesa ad una catena portata al collo sull'abito o sui paramenti dall'*archimandrita* e dall'ar-

ciprete. In Russia per un privilegio concesso dallo zar Nicola II è portata da tutti i sacerdoti. I vescovi portano l'*enkolpion* e la croce pettorale, i *patriarchi* due *enkolpion* e la croce.

croce processionale Croce montata su di un'asta e portata nelle processioni assieme agli esapterigi ed alle lampade.

croce di santificazione Piccola Croce - 20 - 30 cm. di altezza - di legno scolpito o metallo dotata di piedistallo

cucchiaino λαβίς Piccolo cucchiaio usato per distribuire l'Eucarestia ai fedeli, *vd. lavòs*.

cupola Di origine romana, simbolo della volta celeste, la cupola copre la parte centrale della chiesa. È decorata di norma con l'immagine di Cristo *panocrator*.

D

dèisis δέησις (supplica) Raffigurazione di Cristo fiancheggiato dalle figure in genere di Maria SS.ma e dell'apostolo Giovanni o del Precursore o di altri santi. Spesso si aggiunge quella del fondatore della chiesa o del monastero o del committente dell'opera. Prende il nome di grande deisis quando vi si aggiungono altri santi, anche dipinti su tavole separate.

dekanikion δεκανίκιον Bastone pastorale, anche semplicemente bastone concesso ai monaci per appoggiarsi durante le più lunghe officature.

despòtica (festa) Festa del Signore. Nell'anno liturgico le feste despotiche

commemorano uno dei Misteri della Redenzione:

- Circoncisione, 1 gennaio.
- *Teofania*, 6 gennaio.
- *Hypapantì*, 2 febbraio.
- Domenica delle Palme.
- *Annunciazione*, 25 marzo.
- Pasqua.
- Ascensione.
- Pentecoste.
- Trasfigurazione, 6 agosto.
- Esaltaz. della Ss.ma Croce, 14 settembre.
- Natale, 25 dicembre.

despotiche, icone Sono così denominate le icone del primo ordine dell'iconostasi: quella di Cristo immediatamente a destra della porta bella, della Theotokos a sinistra, di S. Giovanni Battista e del santo titolare della chiesa rispettivamente a destra e sinistra.

despotikòn δεσποτικόν vd. *Trono*.

deutereuon δευτερεύων 1) Vicario parrocchiale. 2) Coadiutore dell'egumeno.

dexiocratousa δεξιοκρατούσα (che a destra ha la potenza) Icona della *Theotokos* in cui questa sorregge il Bambino con il braccio destro anziché con il sinistro come di consueto.

dhiamonitirion διαμονητηρίον Permesso di ingresso e soggiorno per visita nel territorio del Monte Athos, ha di norma validità di 3 giorni.

diakonikà διακονικά litania diacoonale.

diakonikòn διακονικόν All'interno del *Vima*, locale o piccolo altare sulla

destra che serve ai celebranti per indossare i paramenti.

diapsalma διάψαλμα Pausa durante la recita di un salmo.

diastyla διάστυλον Barriera costituita da un architrave sostenuto da colonne, forma primitiva di *iconostasi*.

diatàxis v. *Taxis*.

dikìrio e trikìrio o **dìkiron e trìkiron** δικήριον o δίκηρον e τρικήριον o τρίκηρον anche δικηροτρίκηρα Due candelieri portanti rispettivamente due e tre candele incrociate e legate con un nastro. Vengono usati dal Vescovo per la benedizione dei fedeli durante la *Divina Liturgia* con la formula: «*Signore, Signore, riguarda dal cielo e vedi, visita questa vigna, e fa che essa prosperi perché la tua destra l'ha piantata*». Simboleggiano il primo le due nature, umana e divina del Cristo, l'altro le tre persone della SS.ma Trinità.

digiuono Astensione dal cibo. La Chiesa bizantina osserva il digiuno totale il Venerdì Santo. Nella Grande *Quaresima*, nella *quaresima* di Natale e nei mercoledì e venerdì di tutto l'anno e il 14 settembre, festa dell'Esaltazione della Croce, il digiuno è limitato all'effettuazione di un solo pasto giornaliero, la sera dopo l'*esperinos*.

dikaiodosia δικαιοδοσία I diritti e l'autorità di un Vescovo sulla propria diocesi.

dikaiofilace δικαιοφύλαξ Ufficiale patriarcale che funge da giudice nelle cause di natura ecclesiastica.

dikaiois δικαῖος Priore di una *skiti*.

diskelion δισκέλιον Leggio costituito da due telai incernierati a forma di X.

diskokàlymma e deuterokàlymma (o poterokalymma) I due veli che coprono rispettivamente il *diskos* ed il calice. Generalmente *kalimma* vd

diskos δίσκος Patena più ampia di quella latina e di solito sorretta da una base, su di essa vengono posti l'*Amnos* e le altre particole, l'*asteriskos* ed i *veli*.

dittici δίπτυχον 1) Lista di nomi di vivi e defunti scritta su una tavoletta od un cartoncino per la commemorazione nella Liturgia. 2) L'elenco ufficiale dei nomi dei capi delle Chiese in comunione ecclesiastica letto dai concelebrenti di una Liturgia celebrata da un Vescovo.

divambulos διβάμβουλον Candela-bro che si reca e pone davanti al patriarca nelle funzioni liturgiche. Deriva dal cerimoniale imperiale ove simboleggiava i poteri spirituale e temporale propri dell'imperatore bizantino.

Divina Liturgia Θεία Λειτουργία Nome che nella Chiesa bizantina assume la celebrazione eucaristica. Le Divine Liturgie in uso nella Chiesa Bizantina sono:

- Divina Liturgia di S. Giovanni Crisostomo, di origine antiochena e di uso normale.
- **b)** Divina Liturgia di S. Basilio, più antica della precedente, da cui si differenzia soltanto per l'*anafora* ed alcune altre preghiere. Secondo il *Typikon* è previsto che sia celebrata dieci volte l'anno: le *domeniche* della

Grande *Quaresima* (ad eccezione della Domenica delle Palme), il primo gennaio (*fešta* di S. Basilio di Cesarea), il Giovedì ed il Sabato Santo, la *vigilia* di Natale e della *Teofania* (in questi due ultimi casi, se è sabato o domenica si celebra la Liturgia di S. Giovanni Crisostomo e quella di S. Basilio è spostata al giorno della Festa).

- **c)** La Chiesa bizantina ha in uso come quella latina la Liturgia detta di S. Gregorio o dei Presantificati. Non si tratta di una vera Liturgia eucaristica, ma di una *akoluthia* in cui vengono distribuiti i Sacri *Doni* consacrati nella Liturgia domenicale precedente, perciò Liturgia dei Presantificati. Viene celebrata il mercoledì e venerdì della grande *Quaresima* ed i primi tre giorni della Grande e Santa Settimana.
- **d)** Un'altra liturgia eucaristica è la Liturgia di S. Giacomo il fratello del Signore, antica Liturgia della Chiesa di Gerusalemme. Essa ha struttura propria. In alcune chiese, tra cui quella romana di S. Atanasio, viene celebrata in occasione della festa del Santo il 23 ottobre, in molte chiese ortodosse è celebrata nella domenica dopo Natale.
- **e)** Divina Liturgia di S. Marco, propria della Chiesa di Alessandria attestata in manoscritti del XII - XIII sec.; non viene usata.
- **f)** Nell'Italia meridionale nel passato è stata inoltre usata la cosid-

detta Liturgia di S. Pietro, traduzione greca ed adattamento del canone romano.

docheiarios δοχειαριος Tesoriere o cellario in un monastero.

dodekaorton δωδεκάορτον *v. dodici feste*.

dodici feste La tradizione bizantina ha fissato un elenco delle dodici feste più importanti dell'anno liturgico, sono:

- 8 settembre, Natività della Madre di Dio.
- 14 settembre, Esaltazione della Croce.
- 21 novembre, Presentazione di Maria al Tempio.
- 25 dicembre, Natale.
- 6 gennaio, *Teofania*.
- 2 febbraio, *Hypapanti*.
- 25 marzo, Annunciazione.
- 24 giugno, Natività di S. Giovanni Battista.
- 29 giugno, Santi Pietro e Paolo.
- 6 agosto, Trasfigurazione.
- 15 agosto, Dormizione della Madre di Dio.
- 29 agosto, Decapitazione di S. Giovanni Battista.
- Domenica delle Palme.
- Ascensione.
- Pentecoste.

L'*icona* "delle dodici feste" include in riquadri separati la rappresentazione tradizionale di tutte queste feste. Icone raffiguranti 12 feste, pur con qualche variante, ma mantenendo fisso il numero, costituiscono una delle rappresentazioni canoniche proprie delle *ico-*

nostasi.

dogmatikon δογματικόν *theotokion* cantato nei Grandi Vespri. È così definito in quanto contiene abitualmente una concisa presentazione del dogma dell'Incarnazione.

domenica Giorno del Signore, giorno in cui è risorto Gesù Cristo. La celebrazione della domenica con i suoi testi, *anastasima*, ha la prevalenza sulle feste *teomitoriche* ed *aghiasmiche*, e non scompare del tutto neanche dinanzi alle feste *despotiche*. Alcune domeniche hanno un nome proprio: Domenica di Carnevale, Domenica delle Palme, *Antipasca...*; quelle dopo la Pasqua prendono nome dal brano evangelico letto nella Liturgia: delle *Mirofore*, del cieco nato... Altre sono legate a commemorazioni particolari: dei progenitori del Signore, dei Santi Padri. La *festa* dell'Esaltazione della Croce, il Natale e la *Teofania* sono precedute e seguite da una domenica di preparazione e una di commemorazione.

domestikòs δομέστικος Solista in un coro.

doni, sacri Il pane ed il vino per la celebrazione eucaristica.

dormizione κοίμησις *Festa teomitorica*, che commemora il 15 agosto il transito di Maria SS.ma dalla terra al cielo. L'*icona* della festa raffigura la Vergine Maria sul letto di morte circondata dai Discepoli, in piedi al centro della scena il Salvatore accoglie l'anima della Madre in forma di infante.

dossologia δοξολογία Inno di glorifi-

cazione. Vi sono una Piccola ed una Grande Dossologia, ambedue incentrate sull' inno angelico «*Gloria a Dio nel più alto dei cieli...*». Fanno parte entrambe dell'*orthros*: la Grande è riservata alle feste, mentre la Piccola viene utilizzata negli altri giorni e nell'*apodipnon*.

doxastikòn δοξαστικόν *Tropario* che si recita dopo la *dossologia*, cioè dopo le parole *Gloria al Padre...*

dryphakta Barriera di separazione tra navata e Santuario, forma primitiva di *iconostasi*.

E

ebdomadàrio ἑβδομαδάριος Chi è incaricato settimanalmente di una funzione. Lo *ieromonaco* incaricato settimanalmente delle officature.

ecclesiàrca ἐκκλησιάρχης Nei monasteri il monaco incaricato della cura di tutto ciò che concerne il servizio divino; capo sacrista.

ecclisiasmos ἐκκλησιασμός È il rito con cui una persona viene offerta a Dio, se è già battezzata è una riconferma, altrimenti un anticipo. Talvolta si confonde con l'imposizione del nome.

economia οἰκονομία In ambito giuridico: rispetto dello spirito della legge, contrapposto a *acribia*.

efchèleon εὐχέλαιον Sacramento dell'olio santo per gli ammalati. La forma normale prevede l'intervento di 7 sacerdoti, ma ne esiste una forma breve da celebrare in caso di urgenza da parte di un solo sacerdote. In ambito

ortodosso e in alcune comunità cattoliche viene anche amministrato a tutti i fedeli il grande e santo mercoledì.

efchològhion εὐχολόγιον più comunemente *euchològhion*.

efimèrio ἑφημέριος v. *Ebdomadario*. Il sacerdote incaricato di una parrocchia, parroco.

efimnio ἐφύμνιον Breve ritornello ripetuto dopo ogni versetto di un salmo.

eforia ἐφορεία La custodia o patronato di un monastero affidata ad un laico (eforo).

egùmeno o **igùmeno** ἡγούμενος Superiore di un monastero. Il femminile egumenissa indica la figura corrispondente in un monastero femminile.

eidolon εἶδωλον (immagine) Il termine è usato per indicare, oltre che le immagini degli dei pagani in contrapposizione alle icone cristiane, l'immagine dell'anima della Theotokos che appare nell'icona della Dormizione.

ekfònesi ἐκφώνησις Conclusione ad alta voce delle preghiere sacerdotali recitate sommessamente (μυστικῶς).

ekklisia ἐκκλησία Navetta per l'incenso. In alcuni luoghi nelle grandi occasioni si usa una lussuosa navetta di grandi dimensioni a forma di piccolo tempio che il diacono regge durante le incensazioni, utilizzando un velo, sulla spalla sinistra.

ektenìa ἐκτενής Preghiera «insistente» serie di invocazioni recitate dal diacono dopo la lettura del Vangelo ed intervallate dal canto del *Kyrie eleison* da parte del popolo.

eleftherotria ἐλευθερώτρια (liberatrice) "Tipo" di icona mariana.

eleusa ἐλεοῦσα Misericordiosa, appellativo della Vergine. Icona della Madre di Dio che tiene il Figlio sul braccio e verso cui si china in un gesto di tenerezza. Il Figlio tocca la Madre con la gota e circonda il suo collo o una spalla con il braccio. Secondo alcuni studiosi si differenzia dalla *Glycofiolusa* perché in questa il Bambino tocca il mento della Madre. In ambito russo prende il nome di Madre di Dio della Tenerezza. Al "tipo" della Theotokos Eleusa appartiene la Madonna del Buon Consiglio di Genazzano.

embolos ἔμβολος Portico situato ad un lato della chiesa, da non confondere con l'*esonartece*. Corrisponde al deambulatorio delle chiese occidentali.

Emmanuele Tipo iconografico di Cristo bambino o giovane, quindi senza barba.

enarxis ἔναρξις Parte iniziale della Divina Liturgia: comprende la grande incensazione, la benedizione iniziale, le litanie, le antifone, il piccolo introito, il Trisagion.

enkènia ἐγκάινια Consacrazione della chiesa. La ricorrenza annuale è celebrata con riti analoghi a quelli della prima inaugurazione. È una ricorrenza di particolare importanza, tanto che gli antichi canoni vietavano di consacrare una chiesa nel giorno della commemorazione del Santo cui era dedicata, per evitare che le due ricorrenze annuali coincidessero. Propriamente il termine

indica l'inaugurazione di una chiesa, ovvero la sua apertura al pubblico (*anoixia*), alla vera e propria consacrazione si riferiscono i termini *kathierosis* o *kathaghiasi*.

encheirion ἐγχείριον 1) Drappo ricamato posto sotto una icona, *podea*. 2) Fazzoletto anticamente a disposizione del celebrante per asciugarsi le mani e portato appeso alla cintura sul fianco destro. Dalla sua stilizzazione sarebbe derivato secondo alcuni l'*epigonation*.

endite v. *ependite*.

endonartèce v. Nartece.

eni αἶνοι Inno di lode contenente la frase "Lodate il Signore"

enkleistos ἔγκλειστος Monaco che trascorre per ascetismo l'intera esistenza od un periodo della propria vita recluso in una cella.

enkòlpion ἐγκόλπιον Piccola icona della Madre di Dio a forma di medaglione portata sul petto dal Vescovo. Il Metropolita o il Capo di una Chiesa portano durante le funzioni liturgiche anche un secondo medaglione raffigurante Cristo. v. anche *panaghia* e *croce pettorale*.

enkòmia ἐγκώμια Elogio funebre ripreso dalla tradizione popolare greca. Nella liturgia del grande e santo sabato (celebrata il venerdì sera) sono tre *stasis* di versi poetici in cui si riflette sulla morte e sepoltura di Cristo. Propriamente sono 176, quanti i versetti del salmo 118 a cui andrebbero intervalati. In realtà tale pratica è attualmente seguita soltanto nei monasteri e in

qualche cattedrale; nell'uso comune ne vengono cantati solo alcuni, pur rispettando la suddivisione nelle tre *stasis* proprie del salmo. Vedi anche *epitafios thrinos*. Modernamente sono state realizzate composizioni analoghe dedicate alla Vergine, utilizzate in occasione della *Dormizione*.

enòrdhinos ἐνόρδιος Appellativo delle domeniche dopo la Pentecoste.

enoria ἐκκλησία ἐνοριακή Parrocchia o cura parrocchiale affidata ad un sacerdote parroco. Propriamente unità amministrativa ecclesiastica che comprende un gruppo di parrocchie in uno o più villaggi, dipendente da un grande centro ecclesiastico (vescovato o metropoli).

éntalma ἔνταλμα (raccomandazione) Prescrizione del patriarca o del vescovo ad un delegato su un argomento determinato.

eortodromion ἐορτοδρόμιον Pubblicazione contenente commenti ai canoni delle feste del Signore e della Madre di Dio.

eortologhion ἐορτολόγιον Libro contenente l'elenco delle feste accompagnato da brevi biografie dei santi commemorati

eothinòn ἑωθινόν (del mattino) *Stikirà* alle lodi della domenica.

epanokalymafchion ἐπανωκαλυμμαύχιον Velo derivante dal cappuccio, portato sul *calymafchion* a formare un tutt'uno. È simbolo di verginità.

eparchìa ἐπαρχία Diocesi di rito bizantino.

ependousis Rivestimento d'icona, *thringion*

ependite ἐπενδύτης Tovaglia superiore dell'*altare*, riccamente decorata è simbolo della gloria che circonda la Divinità.

epiclesi ἐπίκλησις (invocazione) 1) Invocazione liturgica in cui si prega che venga (oppure che Dio Padre mandi) lo Spirito Santo per compiere una benedizione o consacrazione. 2) Termine tecnico per indicare l'invocazione a Dio che mandi lo Spirito Santo per trasformare il pane ed il vino nel Corpo e Sangue di Cristo durante l'*anafora*.

epidosi ἐπίδοσις Concessione di una istituzione ecclesiastica da un'autorità ad un'altra.

Epifania ἐπιφάνεια v. *Teofania*.

epifitis ἐπιφοίτησις Infusione, presenza dello Spirito santo invocata dal sacerdote sull'acqua e sull'olio del battesimo

epigonàtion ἐπιγονάτιον Paramento del vescovo o di un dignitario ecclesiastico, a forma romboidale appeso tramite un nastro, e portato all'altezza del ginocchio, da cui il nome. Anticamente costituiva la borsa in cui il vescovo conservava il testo dell'omelia. Porta spesso ricamata una spada, simbolo della forza della parola.

epimandylion Velo che copre completamente il capo e le spalle lasciando scoperto il volto. È portato dalle monache che lo ricevono quando vengono accettate come novizie.

epimanìkia ἐπιμανίκια Indumenti li-

turgici, sorta di manicotti usati per raccogliere le ampie maniche degli abiti liturgici. Sono simbolo di potenza come si desume dalle preghiere recitate nell'indossarli.

epirritario ἐπιρριπτάριον v. *Epanokalymafchion*.

epistasia ἡ ἱερά ἐπιστασία Organismo costituito da quattro membri, detti epistati, eletti dai rappresentanti dei venti monasteri della confederazione del monte Athos. Detiene il potere esecutivo e giudiziario nel territorio della Sacra Montagna. È presieduta da uno degli epistati, eletto per cinque anni, detto protos.

epistemonarca Colui in un monastero cui è affidata la disciplina e l'osservanza delle regole.

epistêthios da ἐπιτόσθηθος του Ἰησοῦ (colui che ha riposato sul petto di Gesù) Appellativo di S. Giovanni il Teologo (Evangelista) (Gv 13, 23.25)

epistilio ἐπιστύλιον Architrave del *templon* decorato con più icone o in alcuni casi con un'unica icona di forma allungata.

epitáfios ἐπιτάφιος Drappo su cui è ricamata o dipinta l'immagine di Cristo nel sepolcro. Il venerdì santo, dopo il rito della deposizione dalla Croce è deposto nel *taphos* per la venerazione da parte dei fedeli; successivamente è prelevato e portato in processione per le vie del luogo. Al rientro in chiesa viene deposto sull'*altare* ove rimane sino all'*esperinos* dell'Ascensione. In taluni luoghi viene usato un drappo ana-

logo con l'immagine della *Theotokos* per la *fešta* della *Dormizione*.

epitáfios thrinos ἐπιτάφιος θρήνος *Akoluthia* del venerdì santo, in effetti parte dell'*ortros* del sabato santo. Il tema centrale è la sepoltura di Cristo che culmina nel canto degli *enkomia*, il pianto di Maria, delle *Mirofore* e dell'intera umanità di fronte alla tomba di Cristo.

epitimia ἐπιθυμία (soddisfazione) Penitenza sacramentale assegnata dal confessore al penitente.

epitiritis ἐπιτηρητής Monaco incaricato di mantenere l'ordine.

epitrachilion ἐπιτραχήλιον (da collo) Stola sacerdotale, costituita da una larga striscia di tessuto, piegata ad U e cucita lungo il bordo interno; girata attorno al collo giunge sino ai piedi. È adorna di croci e termina con una frangia. Simboleggia la grazia di Dio profusa sul ministro nell'esercizio delle sue funzioni. Viene usata sullo *sticharion*, con gli altri paramenti durante la *Divina Liturgia*, o direttamente sul *rason* quando consentito per alcune *akolutie* e per le processioni. È simbolo eminentemente sacerdotale. Il sacerdote deve sempre esserne rivestito quando presiede un'orazione pubblica. Secondo Simeone di Tessalonica, essa è talmente indispensabile che qualora il sacerdote non ne disponga, prima di presiedere qualsiasi funzione liturgica deve benedire un pezzo di stoffa od una corda e porsela a modo di essa. (responsa ad Gabrielem Penta-

politanum, questio XVII PG. 155, 870a)

epitropia ἐπιτροπία Consiglio parrocchiale o diocesano i cui membri laici (epitropi) provvedono all'amministrazione della parrocchia o della diocesi

ermineia ἑρμηνεία generico manuale che descrive le regole per la pittura delle icone. La più famosa, di Dionisio di Furnà, è dell'inizio del XVIII sec.

esaptèrigi ἑξαπτέρυγα Flabelli rappresentanti i serafini con sei ali portati nelle processioni.

esàrca ἑξαρχος Colui che regge un *esarcato*. Anche delegato speciale del *Patriarca* o del Vescovo, pure come titolo onorifico.

esarcàto Ἒ è una frazione del popolo di Dio che per speciali circostanze, non viene eretta in *eparchia*.

esasàlmo ἑξάψαλμος vd. *exapsalmos*

esicàsmo (da ἡσυχάζω vivere in quiete) Movimento ascetico-mistico assai diffuso nel monachesimo bizantino, portato a sistemazione da Gregorio Palamas nel XIV secolo.

esychasterion vd. *isychastirion*

esomonitis Monaco interno. Monaco che risiede all'interno di un monastero ed ivi riceve i mezzi di sostentamento.

esonartèce ἑξωνάρθηξ Portico anteriore esterno della *chiesa*.

esperinòs ἑσπερινός Vespro, officatura della sera. Viene celebrato quotidianamente nei monasteri. Nelle chiese parrocchiali, se non lo si celebra quotidianamente, è limitato soltanto al sabato ed alle *vigilie* delle feste. L'*esperinos*, celebrato dopo le 17/18, segna

l'inizio del giorno liturgico, per cui l'espressione ad es "vespro della domenica" indica quello celebrato il sabato sera.

etimasìa ἡ ἐτοιμασία τοῦ θρόνου (l'apprestamento del trono) Raffigurazione di un trono vuoto, sormontato da una croce anch'essa vuota e sovente gemmata ed a volte da un agnello. Sta a significare l'invisibile presenza della divinità, ed allude forse anche all'attesa del Giudizio Universale.

étisis αἵτησις Domande che completano la *synapti*.

etnomartire Chi ha testimoniato la propria fede durante le lotte di liberazione della Grecia dal dominio turco.

eucheleon Più propriamente *efcheleon* vd.

euchològhion εὐχολόγιον Libro liturgico contenente i riti di amministrazione di tutti i sacramenti e *akolutie* minori.

evangeliàrio εὐαγγέλιον Libro contenente le *pericopi* degli Evangelii lette durante la *Divina Liturgia* e nelle altre occasioni. Il libro degli Evangelii, parola di Dio, al di fuori della Liturgia è sempre conservato sull'*antiminsion* sull'*altare*. L'evangelionario secondo l'uso greco contiene le pericopi giornaliere, riportate secondo l'anno liturgico; quello russo contiene invece la redazione continua dei testi con l'indicazione delle pericopi.

evergetis εὐεργέτης Benefattrice, appellativo della Madre di Dio.

evloghìa εὐλογία 1) Benedizione da

parte di un vescovo o un sacerdote di una persona o cosa compiuto con un segno di croce e pronunciando una breve formula. 2) Ampolla contenente olio od altra sostanza benedetta proveniente da un luogo di pellegrinaggio. 3) v. *Antidoron*.

evloghitària εὐλογητάρια Tropari intercalati dal ritornello "Benedetto sei tu, Signore. insegnami i tuoi decreti" (Sal 118,12). Possono essere dedicati ai defunti od alla Resurrezione, detti *anastasima*.

evodia εὐωδία Fragranza che emana dalle ossa di un santo.

exapostilàrion ἐξαποστειλάριον Tropario cantato dopo la 9ª ode del canone.

exapsalmos ἐξάψαλμος Gruppo di sei salmi cantati all'*orthros*. Un altro gruppo di sei salmi viene cantato all'*apodipno* grande (non quello abituale detto piccolo); ed altri sei al *mesoniktikon* del sabato.

exaptèrigi vd. *esapterigi*

exoecclisia Chiesa privata.

exodiasstikon ἐξοδιαστικόν Libro liturgico contenente le officature funebri. Da *exodios* che riguarda la partenza; *exodion* è il trasporto del cadavere del defunto dalla sua casa all'ultima dimora.

exomonitis Monaco esterno, non residente in un monastero, ma che riceve da esso il sostentamento.

exòrason v. rason

F

fakiòlion φακιόλιον Copricapo indos-

sato dalle monache.

felònion φαιλώνιον Paramento sacerdotale a forma di campana con un foro per infilarvi la testa, corrisponde alla casula latina. Il sacerdote per avere libere le mani ritira il felonion sugli avambracci, salvo che le rubriche non prescrivano il contrario. In alcuni rami del rito bizantino ha subito dei sensibili tagli sul davanti. È simbolo della giustizia di cui deve essere rivestito il sacerdote.

fešta Commemorazione annuale a data fissa o mobile di un Mistero della Redenzione - fešta *despotica* - o di un avvenimento relativo alla Madre di Dio - fešta *teomitorica* - o di un santo - fešta *aghiasmica*. Le feste despotiche e teomitoriche sono precedute e seguite da un periodo di preparazione ed uno di continuazione detti rispettivamente *proeorthia* e *meteorthia*. Secondo Simeone di Tessalonica † 1429, - che riporta l'opinione corrente al suo tempo - le feste dell'anno liturgico non sono semplici anniversari, ma rinnovano nelle anime dei fedeli, ciascuna secondo il suo oggetto, effetti analoghi alla loro natura.

fešta delle luci φωτα Appellativo della *Teofania*.

festale, lettera La lettera con cui il patriarca di Alessandria, per decisione del concilio di Nicea, comunicava agli altri Vescovi la data della successiva Pasqua.

fiàla φιάλη Fontana posta davanti alla chiesa; è la vasca posta nell'atrio - para-

diso - delle antiche basiliche cristiane e destinata alle abluzioni. È utilizzata per il *grande aghiasmos*.

filocalia φιλοκαλία (amore per il bello) Antologia di scritti ascetici di autori vari - oltre 30 - da S. Antonio a Gregorio Palamas, raccolta e pubblicata da Nicodemo Agiorita nel 1788. È dopo la Bibbia il testo fondamentale del monachesimo atonita.

filocriso φιλοχριστος Amante di Cristo, appellativo di pio laico.

filoxenia φιλοξενία Ospitalità, filoxenia di Abramo vd. *Trinità, icona della SS.ma*

fimi φήμη Acclamazione cantata in chiesa durante la Divina Liturgia, subito prima dell'Apostolos, in onore del Patriarca o del Vescovo Ordinario quando questi celebra personalmente. Contiene la titolatura ufficiale del Gerarca. I vescovi privi di giurisdizione propria, come gli Ausiliari, non hanno fimi. Non deve essere confusa con il *polychronion*. A titolo di esempio si cita la fimi del Patriarca melkita: «*NN., il santissimo, beatissimo, più venerabile nostro capo e signore; Patriarca della grande città di Antiochia, di Alessandria e di Gerusalemme, di Cilicia, di Siria e Iberia, d'Arabia, della Mesopotamia e della Pentapoli, dell'Etiopia, di tutto l'Egitto e di tutto l'Oriente, Padre dei Padri, Pastore dei Pastori, Pontefice di Pontefici e tredicesimo apostolo! Molti anni, Signore! Molti anni, Signore! Molti anni, Signore!*»

fonte di vita πηγή τῆς ζωῆς Tipo di icona della Vergine.

fotagògàrion φωταγωγικόν Inno cantato al posto dell'*exapostilarion* nei giorni di digiuno.

G

galaktotrofousa γαλακτοτροφούσα Icona della Madre di Dio che allatta il Bambino.

gazophylàkion γαζοφυλάκιον ambiente destinato al deposito delle offerte dei fedeli.

geronte γέρων (anziano) Superiore di una kellion. Anche genericamente appellativo per un monaco anziano e stimato.

gileko γιλέκο vd. *kontorasson*.

glykophilousa γλυκοφιλοῦσα icona della Madre di Dio recante sul braccio il Bambino verso cui china il capo in un gesto di tenerezza. Vd *Eleousa*.

golgota vd. *calvario*.

gonyklisia γονυκλισία *Akoluthia* di invocazione recitata alla sera del giorno di Pentecoste (vespro del lunedì); ove questo non è in uso viene celebrata al termine della *Divina Liturgia* il giorno di Pentecoste. Come dice il nome «ginocchi piegati» viene recitata in ginocchio. Poiché l'esperinos in questione è celebrato alla sera è già tecnicamente lunedì, quindi non è infranta la proibizione di inginocchiarsi di domenica.

gorgoepikoos γοργοεπήκοος (Colei che esaudisce con prontezza) Appellativo della Madre di Dio e tipo di icona.

grande chiesa ἡ μεγάλη ἐκκλησία 1) Originariamente appellativo della chiesa di s. Sofia a Costantinopoli il cui

typikon, sia pur riformato, è ancora in uso. 2) La “grande chiesa di Cristo” è la chiesa patriarcale in Costantinopoli centro della vita amministrativa e liturgica.

grande umiltà (o umiliazione) ἄκρα ταπείνωσις Tipo d'icona rappresentante il Cristo morto in posizione eretta nel sepolcro.

H I

IC XC NIKA abbreviazione di Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ – Gesù Cristo vince – scritta che appare su icone o simboli.

icona εἰκὼν Immagine sacra raffigurante un Mistero della Redenzione o un santo. Le caratteristiche della rappresentazione sono rigorosamente codificate e all'autore, l'iconografo, è lasciata soltanto la scelta del soggetto - anch'esso del resto obbligato come nel caso delle *iconostasi* - e l'esecuzione tecnica. Il vero iconografo si prepara all'opera con il digiuno e la preghiera e l'icona è per ciò stessa benedetta. L'icona, «finestra aperta sul Cielo», ha un ruolo centrale nella liturgia bizantina. Il nome del santo o dell'avvenimento in essa rappresentato ne costituisce parte integrante e non deve mai mancare.

iconostasi εἰκονοστάσιον Parete di distinzione del *Vima* dalla *navata*. È decorata da *icone* da cui il nome. Prende origine dalla pergula, architrave sostenuto da colonne e da cui pendevano

immagini e lampade che nelle chiese più antiche sia d'occidente che d'oriente svolgeva la stessa funzione. Ne restano esempi tra l'altro nella basilica di S. Marco a Venezia ed in alcune chiese romane; si ha memoria inoltre di quella esistente nella basilica costantiniana di S. Pietro in Vaticano. Con il passare del tempo mentre in occidente si riduceva ad una balaustra di distinzione del presbiterio, in oriente si ingrandiva sino a trasformarsi in una parete. Nel corso del tempo inoltre se ne definiva l'impianto iconografico. Attualmente a destra della porta centrale si trova sempre l'immagine del Salvatore, mentre a sinistra c'è quella della Madre di Dio. A queste due icone fondamentali si affiancano in genere a destra e sinistra rispettivamente l'icona del *Precursore* e quella del santo titolare della chiesa. Al di sopra la serie delle immagini dei dodici Apostoli o delle *dodici feste*. Al culmine si trova l'immagine di Cristo crocifisso affiancato da Maria e da S. Giovanni Evangelista, oppure la rappresentazione dell'Ultima Cena. I due battenti della porta centrale recano la rappresentazione dell'*Annunciazione*, mentre le due porte minori portano sovente l'immagine di due angeli. Nelle iconostasi particolarmente grandi e ricche, in specie in Russia, gli ordini di icone sovrapposte possono divenire tre o quattro, includendo gli evangelisti ed altri santi. Nella iconostasi si aprono tre porte: quella centrale o *porta santa* è normal-

mente chiusa da una porta a due battenti ed al di fuori della Liturgia è riservata al vescovo, durante la Liturgia ai celebranti. Il diacono quando previsto esce dalla porta di sinistra o settentrionale, e rientra da quella di destra o meridionale. Secondo S. Gregorio di Nazianzo è simbolo della distinzione tra cielo e terra. La tenda che normalmente chiude la porta centrale - *katapetasma* – e che viene aperta soltanto durante le celebrazioni liturgiche mentre resta aperta il giorno di Pasqua e l'intera settimana seguente ad indicare che Gesù risorto ha aperto le porte del Cielo - simboleggia l'impenetrabilità del mistero divino.

ichos ἦχος (tono) Tonalità o modo di canto secondo cui vengono eseguiti i salmi e gli inni. Esistono otto diversi toni utilizzati ciascuno durante un'intera settimana per cantare i pezzi che non siano dotati di melodia propria. I toni si susseguono l'un l'altro a partire dalla domenica di Pasqua. Sono raccolti in un libro chiamato *oktoichos*.

idiomelo ἰδιόμελον *Tropario* dotato di melodia propria che non è utilizzata per il canto di altri brani.

idioritmico ἰδιόρρυθμος Monastero i cui monaci vivono ciascuno per conto proprio, con le risorse procurate da ciascuno e per gli ammalati fornite dal monastero. Possono acquistare beni e lasciarli in eredità a chi vogliono. Vivono sotto l'autorità di un superiore, in abitazioni autonome dette *kalive*, raccolte attorno ad una chiesa centrale, il

katholicon (la chiesa di tutti) in cui i componenti si raccolgono soltanto per l'ufficiatura domenicale e delle grandi feste.

ieratikòn ἱερατικόν Libro liturgico contenente i testi delle *Divine Liturgie* di S. Giovanni Crisostomo, S. Basilio, dei Presantificati, e le parti del sacerdote e del diacono del *esperinos* e del *orthros*. È anche detto *liturghikon*.

ierodiacono ἱεροδιάκονος Monaco che ha ricevuto l'ordinazione diaconale.

ieromartire ἱερομάρτυς Martire che aveva ricevuto un ordine sacro.

ieromnemone ἱερομνήμων Dignitario patriarcale incaricato di indicare al Patriarca le orazioni e le formule che deve recitare.

ieromònaco ἱερομόναχος Monaco che ha ricevuto l'ordinazione sacerdotale. Nei monasteri bizantini l'ordinazione diaconale o sacerdotale non è automatica al raggiungimento di un certo livello di cultura, pietà od anzianità, ma è essenzialmente legata alle esigenze di culto della comunità. L'*egumeno* può non essere sacerdote.

igùmeno v. *Egumeno*.

ikokyra οἰκοκυρά (padrona di casa) Appellativo della Madre di Dio e tipo di icona

ikos οἶκος Stanza, strofa che segue il *kontakion*.

ilitòn εἰλητόν Velo in cui è ripiegato ed avvolto l' *antiminsion*, corrisponde al corporale latino.

illuminazione φωτισμός Altro nome

del Battesimo.

imation ἱμάτιον Veste bizantina portata sopra la tunica. È costituita da un rettangolo di stoffa fatto passare sulla spalla sinistra ed avvolta attorno al corpo. L'imation che nelle icone avvolge la figura di Cristo, è di norma di colore azzurro, simbolo della Sua natura divina.

imerològhion ἡμερολόγιον Pubblicazione a carattere annuale in cui sono fornite giorno per giorno indicazioni sulle modalità da osservare nell'ufficiatura secondo il *typikon* del luogo.

incensiere θυμιατήριον Piccolo braciere sospeso a catenelle e con un coperchio scorrevole lungo di esse; alle catenelle sono fissati dei sonagli (in genere 12) che ricordano il messaggio degli apostoli. È usato dal diacono e dal sacerdote per incensare. Le incensazioni possono avere un duplice significato: purificatorio - incensazione della chiesa e del popolo - o di venerazione - incensazione dell'*altare*, dei Sacri *Doni*, dell'*evangelario*, delle *icone*.

indizióne ἴνδικτος Periodo di quindici anni avente inizio il primo settembre in uso nell'impero bizantino a scopi fiscali. La rilevazione dell'imponibile effettuata in base ad un censimento indetto il primo anno veniva considerata come base immutabile per gli anni successivi.

ingresso (grande e piccolo) v. *Isodos*.

ipodiacono ὑποδιάκονος Suddiacono, secondo degli ordini minori.

ipomnimatografo ὑπομνηματογρα-

φος Dignitario patriarcale incaricato di collocare secondo il loro ordine e la loro dignità i partecipanti alle grandi funzioni.

irinikà εἰρηνικά Grande *synapti*, ha questo nome perché inizia con la frase «*preghiamo in pace il Signore*». È detta anche *diakonikà* in quanto recitata dal diacono.

irmo εἰρμός Primo della serie di *tropari* che compongono ciascuna delle *odi* del *canone*. Tropario tipo su cui sono composti gli altri come numero di sillabe ed accentuazione, quindi anche per il canto.

irmologica μέλος εἰρμολογικόν Modalità di canto in stile sillabico, eseguita con rapidità. Ogni sillaba è cantata su una o due note.

irmologhion εἰρμολόγιον Libro liturgico con o senza notazioni musicali contenente *irmi*.

isapostolos ἰσαπόστολος Eguale agli apostoli, appellativo di alcuni santi.

isodikòn εἰσοδικόν Versetto cantato dai celebranti durante il piccolo *isodos*. Le feste principali hanno *isodikon* propri.

isodos εἴσοδος Ingresso 1) Il piccolo *isodos* viene compiuto dai celebranti che uscendo dalla porta di sinistra dell'*iconostasi* avanzano nella *navata* recando il libro del Vangelo (il Vangelo portato in mezzo al popolo) mentre il popolo canta l'*apolytikion* del tono. Al termine i celebranti cantando l'*isodikon* rientrano dalla *porta santa*. Nel caso di liturgia pontificale i celebranti prima

di rientrare nel *vima* si recano al *trono* in cui sino a quel momento si è trattenuto il Vescovo e con lui tornano nel *santuario*. Nel caso che pur non trattandosi di pontificale solenne la Liturgia sia celebrata da un vescovo, questi non partecipa alla processione, ma attende alla porta santa. 2) Il grande isodos viene compiuto con le medesime modalità. Vengono portati in processione i *Doni* dalla *protesi* all'*altare* mentre il coro canta l'inno *cherubico*.

isochiria ἰσοκυρία Parità di valore, di autorità, della Scrittura e della Tradizione.

ison ἶσον Nel canto liturgico, sorta di pedale musicale, nota grave che si prolunga sotto una serie di accordi, come forma di accompagnamento e sostegno della voce del solista.

isychastirion ἡσυχαστήριον Piccola capanna o semplice grotta presso un monastero in cui si ritira un monaco alla ricerca di maggior ascetismo.

ithmos ἡθμός coperchio o passino di metallo per il calice della comunione.

K

kalimma κάλυμμα Ciascuno dei veli che coprono il *diskos* ed il calice, rispettivamente *πρῶτον* e *δεύτερον* κάλυμμα. Anche il piccolo tovagliolo di lino o cotone generalmente rosso che serve a purificare i vasi sacri dopo l'uso e durante la distribuzione dell'Eucarestia, ad evitare che particelle di pane o gocce di vino cadano al suolo.

kallofonica v. *papadica*

kalymàfchion καλυμμαύχιον Copricapo cilindrico portato da tutto il clero greco anche durante alcune funzioni. Quello del clero degli ordini minori e dei novizi è semplicemente cilindrico e più basso ed è propriamente chiamato *skufos*. Quello del diacono e del sacerdote ha una piccola tesa in alto. I monaci e i sacerdoti secolari che sono insigniti di qualche dignità vi sovrappongono un velo chiamato *epanokalymafchion* o *epirritario* formando un tutt'uno. Poiché di norma i vescovi venivano scelti in oriente tra i monaci, tale copricapo è usato abitualmente in questa forma anche dal vescovo. Il velo è di colore nero per tutti, soltanto in Russia i metropolitani ne usano uno bianco ornato di croci o di altri emblemi.

kalyva καλύβα Residenza monastica, in genere piccola, talvolta con una cappella, dipendente o meno da una *skiti*.

kamelauchion καμηλαύχιον Lo stesso che *kalymàfchion* forse per attrazione dalla parola "cammello", con la cui lana era talvolta fatto.

kanion vd. *bikion*. Anche mazzetto di basilico od altra erba a foglia piccola usata per aspergere il 6 gennaio ed in altre occasioni.

kaniskion κανίσκιον Donazione per l'ammissione in un monastero.

kanonàrion κανονάριον v. *Typikon*, *sinassario*.

kanonikòn κανονικὸν Tassa imposta ad un monastero o ai laici per il mantenimento del Vescovo locale.

kanstrision κανστρίσιος Dignitario

patriarcale incaricato di vestire il Patriarca e di occuparsi dell'incensiere.

kardiotissa καρδιώτισσα "Tipo" di icona mariana, variante dell'*Eleusa*.

katanyxis κατάνυξις Nella spiritualità, il dolore nel cuore per la dolcezza dell'amore di Dio e del prossimo e profonda umiltà.

katàpemptos κατάπεμπτος Ospite invitato in un monastero da un'autorità esterna.

katapetasma καταπέτασμα Velo. Nei Vangeli indica il Velo del Tempio squarciatosi alla morte di Cristo. Con questo nome viene indicata sia la tenda che chiude il Santuario, che quella utilizzata per coprire icone scoperte solo in particolari occasioni.

katasàrkion κατασάρκιον Tovaglia inferiore dell'*altare*, bianca simboleggia il sudario in cui fu avvolto il corpo di Cristo.

katàthesis κατάθεσις (deposizione) 1) Deposizione delle *reliquie* in un apposito loculo nell'*altare* durante la sua consacrazione. 2) Commemorazione della deposizione della veste e della cintura della Madre di Dio. Ricorrono rispettivamente il 2 luglio ed il 31 agosto. Sono entrambe feste *teomitoriche*.

katavasìa καταβασία *Irmo* della *festa* successiva che sostituisce l'ultimo *tropario* - *theotokion* - di un *canone*.

katechoumena o **katechoumeneia** Galleria posta al disopra delle navate laterali di una chiesa. Anche il narcece perché in esso sostavano i catecumeni ed i peccatori pubblici cui non era con-

sentito assistere alla Liturgia.

kathaghiasi καθαγίαση lo stesso che *kathierosis*.

kathierosis καθιέρωσις Consacrazione con il *myron* (di una chiesa o dell'*antiminsion*).

kathigumenos καθηγούμενος Un egumeno che ha ricevuto gli ordini sacri.

káthisma κάθισμα 1) Ciascuna delle 20 sezione in cui è diviso il salterio, ciascuna è suddivisa a sua volta in 3 stasi. (la numerazione è quella dei LXX)

- káthisma 1 salmi 1-3, 4-6, 7-8
- káthisma 2 salmi 9-10, 11-13, 14-16
- káthisma 3 salmi 17, 18-20, 21-23
- káthisma 4 salmi 24-26, 27-29, 30-31
- káthisma 5 salmi 32-33, 34-35, 36
- káthisma 6 salmi 37-39, 40-42, 43-45
- káthisma 7 salmi 46-48, 49-50, 51-54
- káthisma 8 salmi 55-57, 58-60, 61-63
- káthisma 9 salmi 64-66, 67, 68-69
- káthisma 10 salmi 70-71, 72-73, 74-76
- káthisma 11 salmi 77, 78-80, 81-84
- káthisma 12 salmi 85-87, 88, 89-90
- káthisma 13 salmi 91-93, 94-96, 97-100
- káthisma 14 salmi 101-102, 103, 104
- káthisma 15 salmi 105, 106, 107-108
- káthisma 16 salmi 109-111, 112-114, 115-117
- káthisma 17 salmo 118 vrs 1-72, 73-131, 132-176
- káthisma 18 salmo 119-123, 124-128, 129-133
- káthisma 19 salmo 134-136, 137-139, 140-142

- **káthisma** 20 salmo 143-145, 146-147, 148-150

2) *Tropario* cantato seduti dopo una salmodia notturna. Sinonimo di *stichologia*. 3) Sedile: *kathismata* sono gli stalli del coro utilizzati dai monaci in un monastero. 4) Piccola abitazione, in genere vicina ad un monastero, in cui un monaco vive da solo.

katholikòn καθολικόν La chiesa centrale di un monastero, in genere posta al centro dello stesso complesso monastico. È il luogo ove si raduna tutta intera la comunità monastica per la preghiera liturgica.

katzio κατζίο Piccolo braciere munito di coperchio e con manico orizzontale usato durante la Settimana Santa in luogo dell'incensiere.

kaviotia καβιώτης Monaco girovago.

kazranion Parola di origine turca. Bastone di legno con impugnatura in genere di metallo usato dal vescovo per appoggiarsi e come insegna. È usato al di fuori della chiesa e nelle funzioni in cui non officia pontificalmente, e pertanto non usa il pastorale.

kecharitomène κεχαριτωμένη Epiteto della Madre di Dio, "piena di grazia".

kekryphalos κεκρύφαλος Soggolo portato dalla Vergine o da una santa sotto il *maforion*.

kellion κελλίον Spaziosa abitazione monastica, con una piccola cappella, abitata da tre o più monaci semindipendenti che coltivano la terra

kelliòtis κελλιώτης Monaco che vive da solo o con un compagno nelle vicin-

nanze di un monastero cenobitico che visita periodicamente per la partecipazione al culto e per ricevere le provviste settimanali.

kentimata κεντήματα 1) Segno che precede il nome di un giorno nel calendario monastico, indicante che si tratta di una festa minore od uno per il quale è prescritto il digiuno. 2) segno di notazione musicale.

kerigma κήρυγμα Proclamazione e predicazione della parola di Dio alla maniera degli Apostoli, centrate principalmente sulla figura di Cristo e sul concetto di salvazione.

kimisis κοίμησις v. *Dormizione*.

kinklis κινκλίσ Cancellata di separazione tra la navata ed il presbiterio, forma primitiva di *iconostasi*.

kinonikòn κοινωνικόν Versetto cantato durante la comunione, varia con i giorni della settimana. Le principali feste ne hanno uno proprio.

kirostatìs κηροστάτις Grande candelabro con un grosso cero al centro circondato da candele più piccole, posto dinanzi alle icone del Salvatore e della Vergine dell'iconostasi. È sempre acceso durante le cerimonie religiose. Simboleggia la colonna di fuoco che accompagnò gli Ebrei verso la terra promessa.

kliros κληρος Spazio della navata ai lati dell'iconostasi riservato al coro.

klìtos κλίτος Navata laterale di una chiesa.

koinonìa o **kinonia** κοινωνία Comunione

kolinvitra κολυμβήθρα Fonte usata per il *Battesimo* per immersione, prassi normale nella Chiesa bizantina. È usata anche per la benedizione delle acque nel grande *aghiasmos* della *Teofania*. Abitualmente si trova nel *nartece*.

kòliva κόλιβα Grano bollito mescolato con farina abbrustolita, condito con zucchero, cannella, misto a chicchi di uva passa, mandorle, confetti, erbe odorifere ed altro, benedetto durante il *trisaghio necrosimo* in commemorazione di un defunto o per celebrare un santo. Il frumento è simbolo del corpo umano destinato a risorgere dopo la corruzione e la polvere del sepolcro «*Se il grano di frumento caduto in terra non muore, non potrà produrre alcun frutto.*» (Giov. XII,24). I confetti e le piante odorifere ricordano le buone azioni del defunto. La Chiesa commemora tutti i defunti, oltre che genericamente ogni sabato, particolarmente il sabato prima della Domenica di Carnevale e la vigilia di Pentecoste.

kolovion κολόβιον Tunica senza maniche o con maniche corte portata anticamente dai monaci. In alcuni casi riveste Cristo sulla croce.

komvoschìnio κομβοσχοίνιον Sorta di rosario di cento nodi, divisi da granelli più grandi e con un'appendice di altri tre granelli da cui pende una crocetta. È usato dai monaci per contare le *metanie* ed i *kyrie eleison*.

kontàkion κοντάκιον 1) Anticamente serie di *tropari* composti in occasione della *festa* di un santo preceduti dal-

l'irmo. 2) Ritornello dopo la sesta *ode* del *canone* del *orthros*. 3) Ritornello dell'*akathistos*. 4) Ultimo della serie di *tropari* cantati al piccolo *isodos*.

kontòn o **kontorasson** κοντόρασον Sopravveste corta, senza maniche, portata sull'*andirìon* e sotto il *rasos*.

kosmosotira ή Παναγία Κοσμοσώτρηρα Appellativo della Madre di Dio, "Salvatrice del mondo".

kratima κράτημα Unità melodica indipendente usata per prolungare un inno e consistente di *teretismata*.

kritato Seconda stola portata sopra gli altri paramenti dal Patriarca di Alessandria. L'uso risale ad un privilegio concesso, assieme all'appellativo di "Giudice dell'universo", a Teofilo II (1010-1020) per aver risolto una controversia tra l'imperatore Basilio II ed il patriarca Sergio II.

ktìtor κτίτωρ Fondatore di un monastero o di una chiesa, cui sovente assegna il *typikon*.

kukulion κουκούλλιον 1) Cappuccio portato dal monaco megaloschimo. Simboleggia l'elmo della salute e rammenta la purità e l'umiltà della vita monastica. 2) Proemio che introduce il *kontakion*.

kuvuklion κουβούκλιον *vd. tàphos*.

kykkotissa θεοτόκος Κυκκώτισσα "Tipo" di icona mariana derivato da un celebre originale conservato nel monastero Kykkou a Cipro.

kyriakodromion κυριακοδρόμιον Pubblicazione contenente i brani del nuovo testamento delle domeniche e le

relative omelie.

kyriakon κυριακόν Chiesa centrale di una *skiti*

Kyrie elèison κύριε ἐλέησον (Signore pietà) Risposta dei fedeli o del coro alle *litanie* diaconali. Una serie di *kyrie eleison*, in genere 3, 12 o 40, sino a giungere ai 500, cento per ogni elevazione nell'*akoluthia* dell'Esaltazione della Croce può essere recitata isolatamente.

kyriopascha La coincidenza rara, ma possibile, della festività dell'Annunciazione con la Pasqua. I *typikon* danno istruzioni specifiche per l'ufficiatura. È considerato un giorno particolarmente benedetto; in particolare per la Grecia la *kyriopascha* del 1821 segnò l'indipendenza dall'Impero ottomano. Si noti che nelle Chiese che hanno adottato il cosiddetto calendario giuliano riformato essa non è più possibile. Questa è una delle critiche rivolte dai vetero-calendaristi a coloro che hanno adottato tale calendario.

kyriotissa κυριώτισσα (Signora) Appellativo mariano e "tipo" di icona raffigurante la Madre di Dio seduta in trono con il Bambino in braccio.

L

labron vd. *fiala*.

ladopano λαδόπανον Asciugatoio di lino bianco per avvolgere il bambino dopo il Battesimo. Viene conservato come la *veste battesimale*.

lamna λάμνα Lampada posta davanti ad una icona, di norma sospesa tramite catenelle ad un braccio metallico.

lampada inestinguibile ἀκοίμητον φῶς Lampada accesa dal Vescovo all'atto della inaugurazione della *chiesa* e che non deve mai spegnersi; è posta dietro l'*altare* e da essa viene acceso la notte di Pasqua il cero pasquale da cui ogni fedele accende la propria candela.

lampadarios λαμπαδάριος Direttore del coro di sinistra nella chiesa, *vd. canto liturgico*.

lampaduco λαμπαδοῦχος v. *ceroferari*

lancia λόγχη Coltello a doppio taglio, a forma appunto di lancia, utilizzato durante la *proskomidia* per tagliare il Pane. Simboleggia la lancia che trafisse il costato di Cristo.

laosynaktis λαοσυνάκτης Ufficiale monastico incaricato di mantenere l'ordine in chiesa.

laura o **lavra** λάυρα Monastero principale con vari monasteri dipendenti. Celebri la *laura* di S. Saba a Gerusalemme e la «Grande Laura» sul monte Athos.

lavīs λαβίς Cucchiaino utilizzato per distribuire la Comunione.

lettore ἀναγνώστης 1) Propriamente chi ha ricevuto il primo degli ordini minori. 2) La persona incaricata di leggere, cantare e rispondere durante i servizi liturgici.

libri liturgici I principali e più comuni libri liturgici della chiesa bizantina sono: L'*Evangelario*, l'*apostolos*, lo *psaltirion*, lo *ieratikon* o *liturghikon*, l'*archieratikon*, l'*euchologhion*, l'*orologhion*, il *pentikostarion*, l'*oktoichos*, il *triodion*, i *minea*, il *prophetologhion*, il *typikon*.

lipsanoteca da λείψανον (reliquia) e θήκη (custodia) Cassa destinata a contenere reliquie.

litania λιτανεία (da *liti*, processione, perché anticamente cantata durante le processioni). Serie di intercessioni proposte dal diacono o dal sacerdote cui il popolo risponde «Kyrie eleison» (Signore pietà), o «parascu Kyrie» (concedi o Signore). Vedi anche: *ektenis*, *irnikà*, *diakonikà*.

liti λιτή 1) Processione. 2) *nartece* interno.

litòs λιτός Pronunciare un testo in maniera più semplice. Contrapposto a *psaltikos*.

liturgikòn λειτουργικόν v. *Ieratikon*.

lòdi αἶνοι Salmi facenti parte della fine dell'*orthros*, sempre seguiti dalla grande *dossologia*.

lucernàrio λυχνικόν Vespro, propriamente accensione delle luci al tramonto del sole. Viene cantato il «Fos ilaron» (luce gioiosa) indirizzato a Cristo luce delle genti. *Esperinos*, *lychnikon*.

lunedì puro καθαρά δευτέρα Lunedì successivo alla Domenica dei Latticini, segna l'inizio della Grande Quaresima.

lychnikòn v. *Esperinos* e *lucernario*.

lypira λυπηρά Piccole icone della Vergine e di S. Giovanni Battista fiancheggianti la Crocifissione posta alla sommità dell'iconostasi

lysis λύσις documento emesso dalla cancelleria imperiale o patriarcale in risposta ad una petizione

M

Madre di Dio della passione "Tipo" di icona. La vergine reca in braccio il Bambino, ed è affiancata nella parte alta dell'icona, da due angeli che recano i simboli della passione. *Amolyntos*

maforion μαφόριον Manto femminile indossato a Bisanzio sopra la tunica (*chiton*) e che copre il capo. Nelle icone il maforion della *Theotokos* è ornato con tre stelle (una delle quali può essere nascosta dal Bambino) a significare la perpetua verginità: prima, durante e dopo il parto.

magulikion μαγουλίκιον Copricapo di monaca

makarismì μακαρισμοί Enunciazione delle beatitudini secondo Matteo (5,3-12), *typikà*. Nella *Divina Liturgia* a volte si cantano in luogo delle *antifone*.

maktron μάκτρον Tovaglietta di colore rosso posta sul calice al disotto dei veli e utilizzata durante la Comunione e per asciugare il calice.

mandias μανδύας Ampio mantello senza maniche aperto sul davanti ed unito soltanto sotto il mento e all'altezza dei piedi. Di seta nera è proprio dei monaci *megaloschimi* e viene portato soltanto in chiesa da chi è investito di qualche dignità. Ricoprendo tutto il corpo significa che il monaco è contenuto in esso come una tomba, mentre la sua ampiezza simboleggia le ali degli angeli, per cui viene detto "abito angelico". La mandias di seta paonazza è propria del Vescovo che la indossa

per assistere ad una celebrazione liturgica senza parteciparvi, oppure al suo ingresso solenne in chiesa per recarsi all'altare per la vestizione liturgica. Reca sul davanti all'altezza del petto e dei piedi quattro icone ricamate dette *potami*, ed è ornata da quattro strisce dette *potami*. Nell'uso russo il colore della mandias cambia secondo il grado episcopale: Vescovo, Arcivescovo, Metropolita; la mandias del Patriarca è verde.

mandìlion μανδήλιον (asciugamano)

1) *Icona* del Santo Volto, proveniente da Edessa, secondo la tradizione dipinta da S. Luca, o achiropita (non dipinta da mano umana). "Tipo" d'icona. 2) ciascuno dei due tovaglioli che si avvolgono attorno alle braccia per chiudere il *sabanon*.

manuali di pittura Raccolte indicanti il modo di dipingere le *icone*. La tradizione greca conosce due manuali, quello del monaco attonita Dionisio da Furnà (sec. XVII) chiamato "Ermeneutica della pittura" e quello di Foti Kontoglou intitolato "Ekphrasis tes orthodoxou eikonographias", o "Trattato di iconografia ortodossa".

manualion μανουάλιον 1) *kerostates* 2) grosso candeliere usato per l'accompagnamento del piccolo e grande Ingresso.

margarita μαργαρίτης (perla) Particella di pane consacrato e distribuita in comunione ai fedeli.

martyrikòn μαρτυρικόν *Stikirà* in onore di un martire.

martyrion μαρτύριον Edificio eretto sul luogo del martirio di un santo.

mathema μάθημα Composizione musicale nella quale *stichirà idiomela* sono intervallati da *kratema* e cantati in stile ornato detto *calofonico*

megalinàrio μεγαλυνάριον Inno alla Madre di Dio cantato durante la *Divina Liturgia* subito dopo la consacrazione. Le grandi feste hanno un megalinario proprio.

megalion Libro dei Vangeli, Evangelario.

megalomàrtire μεγαλομάρτυς Grande martire, appellativo di alcuni martiri particolarmente venerati come S. Demetrio, S. Giorgio, S.ta Eufemia.

megalòschimo μεγαλόσχημος Monaco che ha raggiunto il terzo ed ultimo stato della vita monastica (del grande abito) v. *analavo*.

melismatica v. *paradica*

melismos μελισμός 1) Frazione del pane consacrato. 2) Rappresentazione di Gesù infante, coricato sull'altare e coperto dai veli liturgici. Simbolizza realisticamente la transustanziazione del pane e del vino. È un'iconografia nata al termine del XII sec.

mesonyktikon μεσονυκτικόν L'ufficio di mezzanotte; viene celebrato normalmente soltanto nei monasteri. Popolarmente noto il mesonyktikon del lunedì santo, che nelle parrocchie si celebra dopo l'imbrunire della domenica delle Palme. È noto e celebre l'inno che si canta in questo giorno: «*Ecco lo Sposo arriva nel mezzo della notte...*».

merides αἱ μερίδες particelle di pane estratte dalla prosfora e disposte sul disco in memoria di vivi e defunti.

meros μέρος Navata laterale di una chiesa.

mesopentikosti μεσοπεντηκοστή Mercoledì di mezza Pentecoste, 25° giorno dopo Pasqua, l'ufficiatura unisce le due Feste. L'icona relativa raffigura Gesù fanciullo assiso nel Tempio tra i dottori.

mesorion μεσώριον Ore intermedia recitata in alcuni giorni dopo ciascuna delle quattro ore liturgiche.

metània μετάνοια Inchino del capo e del busto (piccola metania) od inchino completo sino a terra (grande metania) accompagnato dal segno della croce e dalla formula «O Dio, abbi pietà di me peccatore».

metatòrion μετατώριον Ambiente annesso alla chiesa per la conservazione degli arredi, sagrestia.

meteorzia μεθέορτα Periodo successivo ad una *festa* della quale si fa menzione nell'ufficiatura. Corrisponde all'ottava latina, ma, poiché non è ammessa la coincidenza di più *meteorthie* o di una *meteorthia* con una *proeorthia*, è di durata variabile. È conclusa dall'*apodosis*.

metochion μετόχιον 1) Piccolo monastero dipendente da un altro più grande; chiesa parrocchiale officiata da monaci. 2) Rappresentanza ecclesiastica di una Chiesa autocefala o autonoma al di fuori del proprio territorio. È costituita in genere da una chiesa officia-

ta nella lingua e secondo gli usi della propria Chiesa a beneficio dei propri connazionali in territorio estero.

metropolita μητροπολίτης Dignitario ecclesiastico a capo della metropolia. In alcune Chiese il metropolita è superiore all'arcivescovo, in altre, quali la Chiesa di Grecia, si verifica il contrario.

micròschimo μικρόσχημος Monaco al secondo livello della vita monastica (del piccolo abito)

minèo μηνναῖον Libro liturgico contenente giorno per giorno indicazione dei santi e degli avvenimenti commemorati, con una breve biografia o narrazione storica, e i testi liturgici propri. In volumi mensili ha inizio con il mese di settembre.

mirofòre μυροφόροι Appellativo con cui vengono indicate le pie donne che dopo la sepoltura si recarono al sepolcro di Cristo per imbalsamarlo. Danno nome alla seconda domenica dopo Pasqua.

mirovlita μυροβλύτης Santo il cui corpo o la cui icona stillano olio profumato, ad es. S. Demetrio e Santa Teodora di Tessalonica

mitaton μιτᾶτον Obbligo di alloggio per le truppe.

mìtria μίτρα Copricapo liturgico del vescovo a forma di corona cilindrica o quadrilobata decorata con piccole *icone* e sovrastata da una croce. La mitria non era usata al tempo di Balsamone, secolo XII, né a quello di Simeone di Tessalonica †1429, secondo il quale tutti, sacerdoti e vescovi, ad eccezione

del Papa di Roma e di quello di Alessandria, celebravano a capo scoperto. (*responsa ad Gabrielem Pentapolitanum, quaestio XX PG 155, 872c*)

mnistia μνηστεία Rito del fidanzamento.

monophonarios μονοφωνάριος Solisti del coro.

monydrion μονύδριον Piccola dipendenza di un monastero, di rango più basso del *metochion*.

mùsa μουσα Piccola spugna pressata che viene adoperata per riunire le particole sul *diskos* ed immetterle nel calice dopo la comunione dei fedeli.

myron μύρον 1) Olio addizionato di aromi, usato per la Confermazione, la consacrazione degli *altari* e degli *antiminsi*. È consacrato dal Capo della Chiesa assistito dagli altri ordinari in segno di comunione ecclesiale, il nuovo myron è aggiunto al vecchio in segno di continuità. Nelle comunità più piccole è consacrato dal vescovo per tutte le parrocchie. Attualmente a Costantinopoli la cerimonia, molto complessa e dalla durata di molti giorni, è celebrata quando ve ne sia la necessità a distanza di anni. Non deve essere confuso con il *crisma* vd. 2) Liquido oleoso profumato che emana dalla ossa di un santo.

myrotèca η μυροθήκη, το μυροδοχείον vaso contenitore del myron

N

nartece νάρθηξ Portico della *chiesa*. È distinto in *esonartece* esterno alla fac-

ciata della chiesa ed *endonartece*, interno, in cui abitualmente sono posti il fonte battesimale ed il *proskinitarion* con l'icona del Santo titolare della chiesa ed in cui si dovrebbero svolgere alcune *akolutie*. Dall'*endonartece* si accede alla navata attraverso la porta reale **navata** ναός È nella chiesa lo spazio racchiuso tra il *nartece*, o la porta d'ingresso ove questo manchi, ed il *vima* e in cui sostano i fedeli. Può essere fiancheggiata da altre navate minori da cui è separata dalle colonne che sostengono il tetto. Si accede alla navata dalla *porta preziosa* o da quella *regale*. Sulla sinistra, appoggiato in genere ad una delle colonne si erge l'*ambone* da cui viene proclamato il Vangelo. A destra trova posto il *proskinitarion*. Più avanti sorgono gli *stalli* per il coro ed il trono esterno del vescovo. La navata si eleva quindi con il *solea* e termina con l'*iconostasi* che la distingue dal *vima*. L'intera navata, se la chiesa è a pianta centrale, o la sua parte terminale può essere coperta da una *cupola*. Le pareti della navata sono tradizionalmente coperte di affreschi o mosaici raffiguranti scene del Vecchio e del Nuovo Testamento.

nenanismo νενανισμός vd. *Teretismata*.

neomartire Chi ha testimoniato con la vita la propria fede dopo il periodo delle grandi persecuzioni dei primi secoli del cristianesimo.

nimbo Nelle icone, cerchio luminoso attorno al capo di Cristo o della Vergine o dei santi. Il nimbo che circonda la

testa del Salvatore reca una croce e le lettere O ΩΝ - colui che sono - (Esodo 3,13-14)

nikopòia ἡ νικοποιός (che porta la vittoria) Rappresentazione tradizionale della Madre di Dio assisa in trono su ricchi cuscini col Bambino seduto sulle ginocchia di faccia. Ha tale nome perché accompagnava l'esercito bizantino in battaglia.

nimfeion νυμφαῖον vd. *fiala*.

niptikon νηπτικόν Libro sulla vigilanza spirituale.

niptir νιπτήρ Lavanda dei piedi il giovedì santo. È usanza di origine gerosolimitana.

nome aggiunto Nome facoltativo che accompagna la scritta IC XC su alcune icone, voluto dal committente o dall'iconografo per mettere in rilievo un attributo di Cristo sotto cui si vuole venerarlo.

nomofilace νομοφύλαξ funzionario ecclesiastico incaricato di custodire il testo delle leggi ed interpretarle.

nomokanon νομοκανών Libro contenente gli atti dei santi sinodi, leggi canoniche e civili.

O

ΟΒΣΑΤΔΞΣ Sigla dell'espressione: Ὁ Βασιλεὺς Τῆς Δόξης (Il Re della gloria) tratta dal Salmo 24 ed usata da S. Paolo ad indicare il Salvatore. Appare sul cartiglio della croce ed in altre icone della Passione.

ode ᾠδή Una delle nove parti in cui è suddiviso un *canone*, a sua volta com-

posta da più *tropari*.

odigitria ὀδηγήτρια (Colei che indica la via) Rappresentazione tradizionale della Madre di Dio, in piedi con il capo coperto da un lembo del mantello e con il Bambino sul braccio sinistro, con la mano indicante Gesù Cristo, Via, Verità e Vita. Probabilmente dal monastero di Hodegon in Costantinopoli in cui era conservato il dipinto attribuito a S. Luca.

oikos οἶκος Stanza di inno liturgico.

oktoichos ὀκτώηχος 1) Libro liturgico contenente le officature delle domeniche del periodo dalla fine del *pentikostarion* all'inizio del *triodion*. L'unione dell'*oktoichos* e del *paraklitikè* viene talvolta denominata grande *oktoichos*. 2) Successione degli otto toni melodici usati per il *canto liturgico*.

omofòrion ὁμοφόριον Veste liturgica propria del vescovo, consiste in una fascia larga circa 25 cm. trapunta di croci recante l'immagine di un agnello o l'effigie del Redentore. Viene indossato sul *sakkos* o sul *felonion*, girato intorno al collo in modo che le due estremità scendano dalla spalla sinistra rispettivamente davanti e dietro. Oltre al grande esiste un **piccolo omoforion** simile ad una corta stola. È analogo al pallium degli arcivescovi latini. Allude alla natura umana, decaduta e riabilitata da Cristo. Il vescovo indossa il grande omoforion all'inizio della Divina Liturgia, lo depone in segno di umiltà prima della lettura del Vangelo e lo sostituisce con il piccolo dopo la

lettura. Per metonimia: giurisdizione episcopale, es: essere sotto l'omoforion di NN. Vd. anche *maforion*.

opistàmvonos ὀπισθάμβωνος Preghiera che viene recitata dal sacerdote dopo la distribuzione dell'Eucarestia fuori dal *vima*. È una preghiera conclusiva della celebrazione eucaristica. Le *akolutie* non strettamente connesse con la *Divina Liturgia* quali le sacre ordinazioni, o con l'*orthros*, (es. la Benedizione delle Palme) vengono eventualmente inserite a questo punto, dopo la risposta del coro «*li to ònoma Kiriu*», quando le si voglia celebrare unite alla Liturgia, tra queste ad esempio il *grande aghiasmos* ed il *trisaghio necrosimo*.

oràrion ὠράριον Stola diaconale costituita da una larga fascia appuntata sulla spalla sinistra e che viene fatta scendere davanti e dietro, spesso dopo averla passata sotto l'ascella destra. Ornata di croci porta scritto per tre volte «*aghios*», santo. Abitualmente il diacono ne tiene l'estremità anteriore nella mano destra. Durante la Comunione viene cinto in modo da incrociarsi sulla schiena e sul petto. Almeno sino al tempo di Simeone di Tessalonica veniva portato soltanto sulla spalla sinistra come appare in antiche icone.

ore ὥραι I momenti della giornata stabiliti per la recita delle varie officature. La loro recita è legata al tempo reale della giornata sono:

- *Mesoniktikon*.
- *Orthros*.

- Ora prima (6.00) Ringraziamento per la nuova alba e preghiera per un giorno senza peccato.
- Ora terza (9.00) Si ricorda la discesa dello Spirito Santo nella Pentecoste.
- Ora sesta (12.00) ricordo della Crocifissione.
- Ora nona (15.00) ricordo della morte di Cristo.
- *Esperinos*.
- *Apodipno*.

ore grandi o reali Αἱ Μεγάλαι Ὑραι officatura celebrata la vigilia dell'Epifania, il Venerdì Santo e la vigilia di Natale. Hanno questo nome perché a Costantinopoli era uso che vi assistesse l'imperatore.

orfanòtrofo ὀρφανοτρόφος Funzionario incaricato della direzione del principale ospizio di Costantinopoli, in seguito semplice titolo onorifico

oriente, verso l' πρὸς ἀνατολάς Direzione verso l'oriente, coincidente con quella del *santuario* per chi è all'interno della *chiesa*, in quanto questa è orientata in maniera tale che il sacerdote ed i fedeli pregando siano rivolti ad oriente. In questa direzione la Croce è rivolta e sollevata la prima volta nella *festa* dell'Esaltazione della Croce il 14 settembre ed a oriente è rivolto il battezzando quando gli si chiede di «Aderire a Cristo».

oro L'oro costituisce il fondo di tutte le icone. Simboleggia la luce del cielo dove il sole non tramonta mai.

orològhion ὠρολόγιον Il libro delle *ore*, libro liturgico contenente le parti

invariabili delle officature più consuete e le preghiere assegnate a ciascun giorno.

oros ὄρος Definizione di carattere dogmatico emanata da un Concilio, contrapposto a *canone*, di carattere disciplinare.

òrthros ὄρθρος Officiatura dell'auro-ra, mattutino.

osmogenesi L'emanazione di profumo dai resti di un santo.

P

palaision Rivestimento d'icona, *thringion*

palme βαῖα Rami benedetti e distribuiti la domenica delle Palme κυριακὴ τῶν βαΐων.

panachrantos πανάχραντος (tutta pura, immacolata) Appellativo della Madre di Dio.

panaghìa παναγία (tuttasanta) 1) Appellativo della Madre di Dio. 2) Il medaglione contenente una *icona* della stessa portata al collo dal vescovo, *enkolpion*. 3) La *prosfora* di forma triangolare consacrata in onore di Maria SS.ma. 4) Pezzo di pane di forma triangolare che viene benedetto ed elevato alla vista di tutti i fedeli per richiamare la benedizione e l'assistenza della Madre di Dio in alcune circostanze.

panaghiarion παναγιαρίον Piatto per l'elevazione della *panaghia* (4).

panighyris πανήγυρις Sagra, fiera organizzata in occasione della festa di un Santo.

panighyrikon πανηγυρικόν Libro li-

turgico contenente le omelie ed i racconti agiografici la cui lettura è prevista dall'officiatura o nel refettorio.

pannychis παννυχίς Veglia funebre.

pantanassa παντάνασσα (Signora dell'universo) Appellativo della Madre di Dio e "tipo" di icona.

pantokràtor παντοκράτωρ Attributo di Cristo quale Signore del mondo. Il busto di Cristo Pantokrator solennemente benedicente campeggia nella *cupola* di ogni *chiesa* bizantina decorata secondo i canoni.

papadica μέλος παπαδικόν Modalità di canto particolarmente solenne e ornata in cui ogni sillaba del testo è cantata su parecchie note.

papàs παπάς Padre, termine di rispetto con cui ci si rivolge ad un Sacerdote. Il termine italiano Papa, che ha la stessa origine, viene utilizzato soltanto per il Vescovo di Roma e per il Patriarca di Alessandria.

paràklisis παράκλησις (Invocazione, consolazione) *Akoluthia* di supplica; dedicata alla Madre di Dio. Ve ne sono due, la grande - Grande canone paracletico - viene cantata nella *quaresima* della *Dormizione*, la piccola viene cantata in ogni periodo dell'anno su richiesta di fedeli o quando le circostanze lo richiedano. In alcune comunità si recita quotidianamente.

paraklitikì παρακλητική *Libro liturgico* contenente le officature dei giorni feriali del periodo che va dalla *domenica* dopo Pentecoste all'inizio del *triodion*; le officature domenicali di tale pe-

riodo sono invece contenute nell'*oktoichos*. Viene usato anche in altri periodi perché contiene alcune formule di uso quasi quotidiano.

paramandia παραμανδύας Pezzo di stoffa di forma quadrata su cui è ricamata una croce con gli strumenti della passione ed alcune iscrizioni portato sotto la tunica. Delle due pezze eguali, portate una davanti e l'altra dietro le spalle, quella anteriore è attualmente sostituita da una piccola croce in legno portata sotto la tunica. Di uso relativamente recente, è il piccolo abito, forma ridotta di *analavo*, propria del *microschimo*.

paramonia παραμονή Vigilia, giorno di preparazione ad una Festa.

parapètasma παραπέτασμα v. *katapetasma*.

parastàsimon παραστάσιμον Ufficio funebre, funerale

parathronos παράθρονον Seggio distinto presso il *despoticon* usato dal Vescovo nelle cerimonie non pontificali. A Costantinopoli viene chiamato anche *gedekion*

parekklesion o **parekklesia** παρεκκλήσιον 1) Cappella fiancheggiante il santuario od il nartece, sovente con funzioni funerarie. Esempi celebri sono quelli della chiesa della Pammakaristos (Fethiye Camii) e del monastero di Chora (Kariye Camii) 2) Cappella annessa ad una cella individuali o una *skiti*, dove i monaci recitano l'ufficio quotidiano.

paremi o **parimia** o **paroemia** παροι-

μία Testi tratti dall'A. T. che contengono profezie e riferimenti alla Festa celebrata. Mentre i soliti vesperi della domenica non includono le lezioni, nelle delle feste di Cristo, della Madre di Dio e di alcuni santi, vengono generalmente lette fino a tre paremi. Alla vigilia di Natale vengono lette otto paremi, l'Epifania 13 e il Sabato santo 15. Nelle feste degli apostoli vengono sostituite con letture dell'Apostolo.

pastophoria παστοφόριον Locali accessori fiancheggianti l'area dell'altare, destinati rispettivamente a *protesi* e *diakonikon* quando questi sono in locali separati.

pastorale ποιμαντική ῥαβδος Bastone usato dal vescovo nelle funzioni liturgiche. Più corto di quello latino termina in alto con una traversa formata da due serpenti - a volte sormontati da una piccola croce - fronteggiantisi, volti verso l'alto, allusione alla prudenza con cui il pastore deve guidare il suo gregge. Le parole con cui viene consegnato nella cerimonia dell'ordinazione: «Ricevi il Bastone (Pastorale) per pascere il gregge di Cristo a te affidato; per i fedeli che ti sono soggetti sia di appoggio e sostegno; per i disobbedienti e i riottosi, invece, usalo come bastone di correzione e di punizione.» ne esprimono il significato. Il pastorale usato eventualmente dall'archimandrita che ne abbia diritto, reca i serpenti volti verso il basso, ad indicare che la sua potestà è limitata al territorio del monastero.

paterikon πατερικόν Raccolta di sen-

tenze dei santi Padri del monachesimo letto nel refettorio dei monaci durante la Grande Quaresima.

pateritsa πατερίτσα Bastone pastorale.

patriarca πατριάρχης Capo di una delle maggiori circoscrizioni ecclesiastiche. Originariamente metropolita delle principali città dell'impero: nell'ordine Roma, Alessandria, Antiochia e Costantinopoli cui si aggiunse in seguito Gerusalemme. La Chiesa cattolica ha mantenuto per l'Oriente questo numero, creando invece i patriarchi latini d'onore, mentre nella Chiesa ortodossa sono sorti successivamente i patriarchati di Mosca, Romania, Bulgaria, Serbia, ecc. Il patriarca, eletto dal santo *Sinodo*, governa assieme a questo la Chiesa affidatagli.

pentikostàrion πεντηκοστάριον 1) Periodo dell'anno liturgico che va dal giorno di Pasqua alla *meteortia* di Pentecoste. 2) Il libro contenente le officature del periodo detto anche triodion charmosinon (di gioia).

peribleptos περιβλεπτος (ammirabile) Appellativo della Madre di Dio e tipo di icona

perìcope περικοπή Breve brano estratto da un Vangelo od epistola.

peristera περιστέρα Artoforio in forma di colomba.

peristèrion περιστέριον Ciborio di dimensioni ridotte, le cui colonne poggiano sui quattro angoli dell'altare. Da esso pende la colomba eucaristica (*peristera*).

pheme φήμη più correttamente vd. *fimi*

pidàlion πηδάλιον (timone) È la raccolta delle leggi ecclesiastiche sancite dai sinodi ecumenici e locali compilata da Nicodemo l'Hagiorita e pubblicata nel 1800.

pittakion πιπτάκιον Documento emesso dalla cancelleria imperiale o patriarcale.

pixòmilon Artoforio a forma di mela per la conservazione dell'Eucarestia.

platitèra πλατυτέρα (Più ampia dei cieli perché ha contenuto il Signore) Rappresentazione tradizionale di Maria come orante con un medaglione sul petto con l'immagine del Salvatore.

pliotika πληρωτικά Petizione recitata dal Diacono cui il popolo risponde: Concedi o Signore.

pneumaticòs πνευματικός Sacerdote autorizzato a ricevere confessioni.

podea ποδέα Velo appeso direttamente sotto una icona ed abitualmente recante una ripetizione dello stesso tema iconografico. v *katapesmata*

polychrònion πολυχρόνιον (molti anni) Inno augurale cantato all'*apolytis* della *Divina Liturgia* in onore del vescovo od altro dignitario celebrante. Non è di uso strettamente liturgico e può essere cantato anche in altre circostanze al di fuori della chiesa. Non deve essere confuso con la *fimi*.

polyèleos πολυέλεος 1) Salmo 135 cantato all'*orthros* delle grandi feste del Signore e dei Santi. Cantato a volte anche in altre circostanze a scopo devo-

zionale. 2) Grande lampadario a più luci che pende dalla volta della navata.

3) Attributo di Cristo come Dio di Misericordia

polykandilo πολυκάνδηλο Sostegno metallico per candele o piccole lampade.

polystàvrion πολυσταύριον *Felonion* decorato con croci usato dal vescovo o dall'*archimandrita*. La prima raffigurazione risale all' XI sec. v. *sakkos*.

poma Ciascuno dei quattro riquadri di stoffa riccamente decorati con croci od immagini degli Evangelisti che ornano la *mandias* episcopale. nell'uso russo i riquadri inferiori recano le iniziali del Vescovo.

porta bella πύλη ώραία Porta centrale dell'iconostasi.

porta imperiale La porta centrale che dal narcece immette nella navata, in quanto a Bisanzio riservata all'imperatore.

porta santa άγία θύρα La porta dell'iconostasi che dà accesso al *vima*.

porte reali πύλαι βασιλικαί Le porta attraverso cui si accede dal narcece alla *navata*. In questa accezione è usata da Simeone di Tessalonica, alcuni indicano con questo nome la *porta bella* o *santa*.

portaitissa Πορταϊτίσσα (Portinaia) Icona mariana del tipo dell'Odighitria posta all'entrata del monastero athonita di Iviron. In ambito russo è conosciuta come Ivironskaya.

potami ποταμοί Strisce che ornano la *mandias*, anticamente anche lo *sticarion*

episcopale. Sono simbolo dei quattro fiumi dell'Eden.

potirokalyrna Velo per il calice.

potirion ποτήριον 1) Calice utilizzato per la celebrazione della Divina liturgia. 2) Coppa speciale nella quale il Sacerdote nel sacramento del Matrimonio benedice il vino che debbono bere gli sposi.

praxapostolos πραξαπόστολος Manoscritto o libro contenente gli atti degli Apostoli, le Epistole di S. Paolo e le Epistole Cattoliche.

precursore πρόδρομος (colui che corre avanti) Appellativo di S. Giovanni Battista come colui che ha aperto la strada al Signore. L'icona rappresenta il santo alato, vestito di una tunica di pelle di pecora coperta dall'imation; a ricordo della decapitazione subita una seconda testa appare su di un vassoio.

presantificati προηγιασμένα v. *Divina Liturgia* dei Presantificati.

presbeia πρεσβεία Ufficio in onore della Madre di Dio celebrato il venerdì in luogo dell'*apodipno*.

proeòrtion προέορτιον *Vigilia* di una festa.

proeòrzia προεόρτια Periodo di preparazione ad una *festa despotica* o *teomitorica*, di durata variabile: il Natale ha cinque giorni di preparazione, la *Teofania* ne ha quattro, le altre feste uno. La *proeorthia* non prevede obbligo di *diggiuno*, ad eccezione della *vigilia* di Natale e della *Teofania*.

proestòs προεστώς Colui che presiede l'assemblea liturgica.

proghiasmèna προηγιασμένα *Divina Liturgia* dei Presantificati.

proigumenos προηγούμενος Egumeno emerito.

proimiakòs προοιμιακός Salmo con cui ha inizio l'*esperinos*.

proistamenos προϊστάμενος Decano, il sacerdote più anziano di una cattedrale o di una parrocchia. Rettore.

prokìmenon προκείμενον Versetti cantati dal lettore prima della lettura dell'*Apostolos*.

pronaos πρόναος Vestibolo aperto davanti la chiesa.

prophitologhion προφητολόγιον libro liturgico contenente i brani dell'Antico Testamento letti nel Vespro e nelle altre funzioni. Non contiene i salmi.

pròsfore Offerte. Il pane destinato alla consacrazione viene tagliato prima della *Divina Liturgia*, durante la *protesi*, da una forma, preparata possibilmente per questo scopo, recante incisa con uno stampino apposito una croce contornata dalla scritta ΙΣ ΧΣ ΝΙ ΚΑ Ἰησοῦς Χριστός νικᾷ (Gesù Cristo vince). Il sacerdote taglia da questa pagnotta una particola più grande, l'*Ammos*, l'agnello, contenente la croce, e la depone sul *diskos*, quindi vi pone la *panaghia* di forma triangolare, dedicata alla Madre di Dio. Aggiunge poi altre nove particole in tre serie ricordando gli angeli, i profeti, gli apostoli, i santi Padri, i martiri, i santi monaci, i taumaturghi ed *anargiri*, i SS. Gioacchino ed Anna col santo della chiesa e quello del

giorno e tutti i santi, ed infine S. Giovanni Crisostomo o S. Basilio, a seconda della Liturgia celebrata. Un'altra serie di particole è posta sul *diskos* dedicata a tutto l'episcopato, in particolare al vescovo del luogo, ai sacerdoti e ai diaconi. Altre particole sono dedicate alle persone vive e defunte che il celebrante vuole ricordare. Qualora la Liturgia sia celebrata dal vescovo, questi completa la *protesi* iniziata da un sacerdote subito prima del grande *isodos* con le commemorazioni che desidera. In alcune comunità i fedeli sogliono chiedere la commemorazione di altri vivi e defunti scrivendone il nome su fogli di carta e ponendovi insieme altre particelle di pane che vengono portate all'altare della *protesi* prima del grande ingresso.

proskomidia προσκομιδή *Protesi*.

proskynima προσκύνημα Sinonimo di *metania*, più propriamente riverenza fatta fatta con il capo verso i cori o le persone.

proskynisis προσκύνησις (inchino) La *metania* fatta in venerazione della Croce o di *reliquie* dei santi.

proskynitèrion προσκυνητήριον Leggio o piccolo pulpito collocato davanti all'*iconostasi* su cui è esposta alla venerazione dei fedeli l'*icona* del periodo o della *festa*. Un altro *proskynitarion* collocato nell'*endonartece* o all'inizio della navata, talvolta coperto da un baldacchino, ospita l'*icona* del Santo o del Mistero cui è dedicata la chiesa.

proskynitis προσκυνητής Pellegrino.

prosmionario προσμονάριος Custode della chiesa, sacrestano.

prosòmia προσόμοια *Stikirà* cantato secondo la melodia di un *idiomelo*.

pròtesi πρόθεσις 1) Parte preparatoria della *Divina Liturgia* in cui il sacerdote su un altarino laterale prepara i Sacri *Doni*, disponendo il pane opportunamente tagliato (v. *prosfore*) sul *diskos* e versando il vino nel calice e ricoprendo il tutto con i *veli*. Durante questa parte il coro canta la grande *dossologia*. 2) Ha questo nome anche l'altarino nel *vima* a sinistra dell'*altare* su cui si svolge tale cerimonia. Deve essere coperto da una tovaglia. Su di esso al termine della distribuzione dell'Eucarestia vengono riportati i *Doni* in attesa della completa consumazione da parte del diacono o del sacerdote.

protòclito πρωτόκλητος Appellativo dell'apostolo Andrea in quanto primo ad essere chiamato dal Signore.

protocorifèo πρωτοκορυφαῖος (colui che sta a capo) Capo dell'antico coro della tragedia greca. Corifei, appellativo dei Santi Apostoli Pietro e Paolo. L'icona dei Corifei rappresenta i Santi come fondamento e sostegno della Chiesa.

protodiacono πρωτοδιάκονος Lo stesso che *arcidiacono*. Taluni distinguono l'*arcidiacono* celibe, dal protodiacono coniugato.

protopapàs πρωτοπαπάς Arciprete.

protopresbìtero πρωτοπρεσβύτερος Arciprete.

protopsaltis πρωτοψάλτης Direttore

del coro di destra nella chiesa *vd. canto liturgico*

protosincèllo πρωτοσύγκελλος Primo dei *sincelli*. Vicario generale del *patriarca* o del vescovo.

psaltikon ψαλτικόν Libro o manoscritto contenente le parti per il cantore solista. Contiene i *prokimena*, versi dei *tropari*, Alleluia, *hypakoi*, *kontakia* per l'anno liturgico e spesso l'inno *Akathistos*.

psaltikòs ψαλτικός Modo di cantare più solenne, contrapposto a *litos*.

psaltìrion ψαλτήριον Libro liturgico contenente i 150 salmi, divisi in *kathismi* secondo le esigenze liturgiche.

psicosàbbato ψυχοσάββατον Sabato dei defunti. Sabato precedente la domenica di Pentecoste, dedicato alla commemorazione dei defunti. I defunti vengono commemorati in particolare anche il sabato della seconda settimana di preparazione alla grande *Quaresima*.

purificatorio v. *Kallima*

psychosostes ψυχοσώστης Salvatore delle anime. Nome aggiunto di una icona di Cristo proveniente da una chiesa di Costantinopoli con il medesimo nome.

pyle tenda, a volte ricamata, che chiude la porta santa o centrale dell'iconostasi.

Q

quaresima τεσσαρακοστή Periodo di penitenza di durata variabile in preparazione di una grande *festa*. La Chiesa

Bizantina conosce:

- La Grande Quaresima (ή μεγάλη τεσσαρακοστή) che va dal lunedì successivo alla domenica dei latticini al *sabato di Lazzaro*. La domenica viene celebrata la *Divina Liturgia* di S. Basilio, il mercoledì ed il venerdì la Liturgia dei Presantificati, il sabato la Liturgia di S. Giovanni Crisostomo; gli altri giorni sono aliturgici; il venerdì si canta l'*akathistos*.
- La Quaresima degli Apostoli (τῶν ἀγίων ἀποστόλων), in preparazione alla festività degli apostoli Pietro e Paolo del 29 giugno e dei dodici Apostoli il giorno seguente. Ha inizio il lunedì successivo alla domenica di tutti i Santi (domenica dopo Pentecoste) e termina il 28 giugno.
- La Quaresima della Dormizione di Maria (νηστεία τῆς Θεοτόκου) in preparazione di tale festa, ha inizio il primo agosto.
- La Quaresima di Natale (τῶν Χριστουγέννων) che inizia quaranta giorni prima di tale *festa*, il 15 novembre. Talora viene detta di S. Filippo perché ha inizio nel giorno della festa del Santo.

Quinisesto v. *trullano, concilio*

R

rantistirion ραντιστήρι Piccola fiasca di metallo e con imboccatura molto stretta chiusa con un tappo con un foro finissimo usata per le aspersioni con *rhodostagma*.

rasòforo ῥασοφόρος Monaco al primo grado della vita monastica; non è necessariamente un novizio, in quanto un monaco può restare rasoforo per tutta la vita. Il rasoforo può diventare *egumeno*, i vescovi sono di norma scelti tra questi e più raramente tra i *megaloschimi*.

ràson o **exòrason** ἐξώρασον Mantello di colore nero, aperto sul davanti e con larghe maniche, allacciato solo al collo. È portato dal clero secolare e dai monaci sopra la tunica. Nell'uso greco è sempre nero. Simboleggia la protezione divina e la purità dei costumi.

ravdhos ράβδος Bastone *pastorale*.

reliquie λείψανα Il corpo o parte del corpo, cose portate addosso o usate da un santo. Sono venerate come le *icone*, ricordano il santo.

reuchliniana, **pronunzia** Dal nome dell'umanista Johannes Reuchlin (1455-1522) che la propugnò; era la pronunzia in uso a Bisanzio in epoca medioevale che è tuttora utilizzata per i testi liturgici bizantini. Era probabilmente già usata in età ellenistica.

rhodostagma ροδόσταγμα Acqua di rose usata per aspergere i fedeli e gli oggetti in determinate cerimonie.

ripìdia ῥιπίδιον Flabelli, posti abitualmente sull'altare vengono agitati dal diacono sui Doni durante l'anafora vd. anche *esapterigi*.

rinnovamente, **settimana del** Ἑβδομάς τῆς Διακαινησίμου È quella che va dal giorno di Pasqua al sabato successivo, lo stesso che *settimana lumino-*

sa.

rito L'insieme di consuetudini, testi, istruzioni liturgiche, tradizioni musicali, norme giuridiche, spiritualità, teologia, che informano il modo di essere cristiani di una frazione del popolo di Dio. La diversità dei riti in uso nelle Chiese cristiane è derivata dal cristallizzarsi delle diversità nella celebrazione del culto sorte nei primi secoli del cristianesimo per motivi geografici ed etnici. I riti sono distinti in occidentali ed orientali.

Gli occidentali sono:

- Rito romano, diffuso da Roma in tutto l'occidente.
- Rito ambrosiano, usato nella diocesi di Milano.
- Rito gallicano, usato anticamente in Francia, Spagna e nord Europa ed in gran parte sostituito da quello romano per iniziativa di Carlo Magno, rimasto in alcune diocesi sino al XIX secolo.
- Rito mozarabico usato dai cristiani spagnoli sotto la dominazione araba, reintrodotta nel XVI sec. e tuttora conservato in una cappella della cattedrale di Toledo.

I riti orientali sono:

- Rito bizantino, nei suoi diversi rami, greco, slavo, arabo (melkita) che si distinguono per la lingua ed alcune usanze particolari.
- Rito copto, usato in Egitto ed in Etiopia.
- Riti siriaci, usato nel territorio dell'antico patriarcato di Antiochia: Si-

ria, Iraq, Iran, Malabar (malankaresi). I maroniti del Libano hanno introdotto usanze di origine occidentale.

- Rito armeno, usato in Armenia.

I vari riti orientali, tuttora fiorenti, sono usati indistintamente da cattolici ed ortodossi, e si sono diffusi con il tempo al di fuori dei territori di origine.

S

sabato di Lazzaro Il sabato che precede la domenica delle palme.

sacellario σακελλάριος Economo.

sagrestano κανδηλανάπτης Colui che è addetto alla custodia e pulizia del tempio e delle cose sacre.

sàkkos σάκκος Veste liturgica vescovile consistente in una corta tunica con maniche anch'esse corte, sontuosamente ornata ed aperta sui fianchi, che vengono chiusi con dei fiocchi, ornati a volte di sonagli. Deriva dalla tunica degli imperatori bizantini che inizialmente la concessero ai *patriarchi*. Dopo la caduta dell'impero fu progressivamente adottata da tutti i vescovi, che la usano nei solenni pontificali in luogo del *felonion*. Il nome allude ad un abito di penitenza, raffigura lo straccio di porpora posto sulle spalle del Salvatore. Simeone di Tessalonica a metà del XV sec. attribuiva il sakkos come distintivo ai patriarchi ed ai maggiori metropolitani, il *polystavrion* ai rimanenti metropolitani ed il solo *omoforion* portato sul *felonion* ai semplici vescovi. (Re-

sponsa ad Gabrielem Pentapolitanum
quaestio XIX PG 155, 871d -872b)

saltèrio ψαλτήριον Libro contenente i salmi, *psaltirion*.

santuario ἱερατεῖον In una *chiesa* bizantina la zona dell'*altare* racchiusa tra l'*iconostasi* e l'*abside*. *Vima*.

sarantismos σαραντισμός Akoluthia di rendimento di grazie e benedizione di una donna il quarantesimo giorno dopo il parto

savanon σάβανον Grembiale indossato dal Vescovo per proteggere i paramenti nel corso di alcune cerimonie: lavanda dei piedi del Giovedì santo e Consacrazione di un altare. Di colore bianco simboleggia la sindone che avvolse il corpo di Cristo. Le rubriche usano lo stesso nome per indicare il vestito che il neofito deve indossare dopo il Battesimo.

schimatològhion σχηματολόγιον Libro liturgico contenente le *akolutie* riguardanti le diverse professioni religiose.

settimana ἑβδομάς La settimana bizantina inizia normalmente con il vespro della domenica, in pratica verso le ore 17/18 del sabato e termina dopo l'ora nona del sabato successivo; la domenica è quindi il primo giorno della settimana. Nel periodo pre-pasquale e pasquale inizia invece con il vespro del lunedì, la domenica sera, e termina dopo l'ora nona della domenica. La domenica è il giorno della Resurrezione del Signore, il primo dopo il sabato. Il lunedì è dedicato agli Angeli. Il mar-

tedì è consacrato a S. Giovanni Battista. Il mercoledì (in cui si ricorda il tradimento di Giuda) ed il venerdì (ricordo della Passione) sono giorni di penitenza e digiuno per tutto l'anno. Il giovedì è consacrato agli Apostoli. Il sabato è destinato in particolare alla preghiera per i defunti.

settimana luminosa o **del rinnovamento** διακαινήσιμος ἑβδομάς La settimana dopo Pasqua.

simandro o **simantirion** σήμανδρον o συμαντήριον Barra di ferro o di legno percossa con un martello usata nei monasteri in luogo delle campane, apparse a Costantinopoli soltanto nel X sec. Ne esistono due versioni. Un grande simandro, sospeso ad un traliccio e percossa con un maglio per segnalare gli *esperinos*, gli *orthros* e le altre officature importanti, ed un piccolo simandro, **talanton**, portato a spalla per il monastero per segnare le *ore* minori. Il suono del simandro accompagna la Liturgia pasquale scandendo la lettura del Vangelo.

sinassario συναξάριον Sinonimo di *typikon* e di *kanonarion* di tutto l'anno. Contiene le vite dei santi per ogni giorno dell'anno.

sinàssi σύναξις 1) Commemorazione di alcuni santi, celebrata nel giorno successivo a quello di una *festa* importante di cui sono stati coprotagonisti, ad esempio la festa del *Precursore* celebrata il 7 gennaio, quella di Gabriele il 26 marzo, ecc.: 2) Riunione, assemblea
sincello σύγκελλος (che occupa la me-

desima cella) Religioso addetto alla persona del patriarca o del vescovo come segretario. vd. anche *protosincello*.

sinodo, santo ἱερά σύνοδος Organismo permanente, formato dai *metropolitani* e vescovi, che regge assieme al *patriarca* una Chiesa bizantina.

sitèrésion σιτηρέσιον v. *adelphata*. Anche il cibo quotidiano del soldato o la sua monetarizzazione.

skaramangion σκαραμάγγιον Drappo usato come copertura dell'*altare* al di fuori delle celebrazioni liturgiche.

skepi σκέπη Copricapo usato dalle monache.

skiti σκήτη Asceterio, il complesso costituito da un monastero e dalle case minori, in cui abitano due o tre monaci, che ne dipendono; può essere di tipo *cenobitico* o *idiorritmico*.

skevofilàce σκευοφύλαξ Monaco incaricato della custodia dei vasi sacri e delle *reliquie*.

skevofilakion σκευοφυλάκιον Locale a destra dell'*altare* adibito alla conservazione di vesti ed arredi liturgici.

skimbodion σκιμπόδιον Trono senza schienale.

skùfos σκουῖφος Copricapo cilindrico portato dal clero inferiore, o anche, in altra forma, da quello superiore in occasioni informali.

solèa σολέας Gradino da cui si eleva l'*iconostasi*. Da esso il sacerdote proclama il Vangelo, distribuisce l'Eucarestia ai fedeli ed amministra le benedizioni durante la Liturgia.

sphraghis σφραγίς Benedizione, se-

gno di croce fatto dal vescovo installante sul capo del nuovo superiore di una istituzione. Lo stesso rito compiuto dal superiore nell'insediamento degli altri ufficiali monastici.

stàlli v. *stasidion*

stasidion στασίδια Sedili per il coro ed il clero che non partecipa attivamente all'azione liturgica situati nell'estremità superiore della *navata* centrale.

stàsis στάσις (stazione) Nelle processioni, stazione con preghiere d'intercessione. Interruzione della recita di salmi o inni con la piccola *litanìa*.

stavroforo σταυροφόρος Monaco *microschimo*, dalla croce di legno che riceve il giorno della sua professione.

stavropeggiaco σταυροπηγιακόν Nel diritto ecclesiastico bizantino, monastero dipendente direttamente dal *patriarca*. In Oriente il monastero di norma dipende dal Vescovo nel cui territorio sorge; se per uno speciale privilegio è sotto la diretta giurisdizione del patriarca viene detto stavropeggiaco perché questi vi «pianta la croce».

stavropeggio σταυροπήγιον Cerimonia di piantare una croce nel luogo dove sorgerà una chiesa. Assieme alla benedizione delle fondamenta costituisce il cerimoniale della fondazione che spetta al Vescovo del luogo.

stàvroisis σταύρωσις Grande croce sagomata su cui è dipinta l'immagine del Cristo crocifisso, generalmente accompagnata dalle figure di Maria SS.ma e dell'apostolo Giovanni vd. *lypira*. È posta al culmine dell'*iconostasi* - in alter-

nativa alla scena dell'Ultima Cena - o si eleva dietro l'*altare*.

stavrotheotokion σταυροθεοτοκιον Tropario che associa la Madre di Dio al mistero della Croce.

stefanoma στεφάνωμα (incoronazione) Rito del Matrimonio.

stichàrion στιχάριον Abito liturgico di tutti i sacri ministri. Vi sono due tipi di sticharion. Quello diaconale, è costituito da una larga tunica di tessuto ornato con maniche larghe e corte. Lo sticharion sacerdotale è più aderente al corpo, con maniche più lunghe e strette. È di tessuto liscio di cotone, lino o seta, in origine di colore bianco ora anche colorato, e termina con una balza ricamata. Entrambi simboleggiano la purezza e l'allegrezza spirituale di cui deve essere ripiena l'anima del ministro di Dio. È portato, nella forma analoga a quella diaconale, anche dagli accoliti e suddiaconi.

stichiarica μέλος στιχηραρικόν Modalità di canto più ornata della *irmologica*, ma meno della *papadica*. Ogni sillaba è cantata su due o tre note od anche più.

stichirà στιχηρόν Versetti, o ritornelli di poesia liturgica intercalati tra versetti dei salmi.

stichirarion στιχηράριον Libro o manoscritto che contiene gli stichira di tutto l'anno liturgico.

stichologhìa στιχολογία La salmodia del salterio per *kathisma* o per salmi, versetto dopo versetto. Sinonimo di *kathisma*.

stìchos στίχος (linea, per estensione verso poetico) 1) Versetto di salmo o di *ode*. 2) Striscia verticale che nelle icone orna la tunica di Cristo scendendo dalla spalla destra sino all'orlo.

stola v. *epitrachìlion*.

studiti στουδίται Monaci del grande monastero costantinopolitano dello Stùdion fondato nel 468 circa dal console Studios, ma riformati da S. Teodoro. Praticavano in maniera attiva le opere di misericordia mantenendo ospedali ed ospizi per inabili, e curavano la copiatura dei manoscritti. Il monastero fu distrutto ed i monaci dispersi dopo la conquista mussulmana della città. Un ordine di monaci studiti è stato creato nel XIX secolo tra i Ruteni.

synapti συναπτή Serie di invocazioni recitate una di seguito all'altra dal diacono od in sua assenza dal sacerdote. Le synapti sono due, la grande od *irini-kà*, perché inizia con le parole «*In pace preghiamo il Signore...*», posta all'inizio della *Divina Liturgia*, ed una piccola di sole tre invocazioni.

synekdimos συνέκδημος Libro di preghiere della Chiesa Ortodossa per la devozione personale, ne esistono diverse redazioni.

syngeneia συγγένεια (affinità) Il rapporto spirituale esistente tra un individuo e parenti del suo coniuge, o più in particolare tra padrini e figliocci. La Chiesa ortodossa considera affinità un impedimento al matrimonio.

synodeia συνοδεία Gruppo di monaci

viventi sotto la guida di un anziano o padre spirituale in una *kalyve* o *skiti*.

synodicòn συνοδικόν 1) Lettera, decreto od altro documento emanato da un Sinodo, particolarmente il decreto di nomina di un ufficiale ecclesistico. 2) Nella prima *domenica* di *Quaresima*, *festa* dell'Ortodossia - in cui si commemora il ripristino del culto delle immagini sancito dal concilio di Costantinopoli nell'842 - proclamazione di ortodossia recitata dal celebrante al termine della processione con le icone. 3) lettera di professione di fede che ogni patriarca neoeletto invia agli altri patriarchi.

syntagmation συνταγματίον Testo che nelle Chiese Bizantine indica il rango di ogni Vescovo, determinato dalla sede che occupa e non dall'anzianità di nomina.

synthronon σύνθρονον Seggi per il clero conceleberrante posti nell'*abside* a fianco del *trono* episcopale.

systatikon συστατικόν Lettere commendatizie concesse ad un sacerdote dal suo Vescovo.

T

tabernacolo v. *Artoforio*.

tàlantòn *simandro* portatile di legno.

tàphos τάφος (Sepolcro). Tavolo coperto da baldacchino, e ornato con stoffe, fiori e luci in cui il Venerdì della Grande e Santa Settimana viene deposto l'*epitafios*. Il «sepolcro» vuoto su cui viene deposto il libro dei Vangeli rimane esposto fino alla *vigilia* dell'A-

scensione. È anche detto *kuvuklion*.

tassiàrca ταξίαρχης 1) Nei monasteri chi è preposto a regolare l'ordine delle sacre funzioni. 2) Appellativo degli arcangeli Gabriele e Michele in quanto comandanti delle schiere angeliche

taumaturgo θαυματουργός Titolo usato per molti santi distinti per i loro miracoli

tàxis τάξις 1) Insieme di rubriche, ovvero istruzioni per le officature, prescrizione liturgica od anche il libro che le contiene, *diataxis*. 2) *syntagmation*

templon τέμπλον Architrave sorretto da colonne, forma primitiva di *iconostasi*.

tempo, prendere il Chiedere il permesso, il sacerdote al vescovo o il diacono al sacerdote, per compiere un'azione liturgica.

teofania θεοφάνεια (manifestazione di Dio) *Festa despotica* che ricorre il 6 gennaio, una delle maggiori e più sentite feste dell'*anno liturgico*. Commemora il battesimo di Gesù nel Giordano ad opera del *Precursore*. In questo giorno viene celebrato il *grande aghiasmos*. È detta anche *Epifania* o *festa delle Luci*.

teomitòrica (*festa*) θεομητορικαί έορταί Nell'*anno liturgico* si dicono teomitòriche le feste che commemorano eventi della vita di Maria SS.ma, sono:

- Natività di Maria, 8 settembre.
- Presentazione al tempio, 21 novembre.
- Concezione di Maria, 9 dicembre.
- Maternità, 26 dicembre.

- Deposizione della veste, 2 luglio.
- Deposizione della cintura, 31 agosto.

teretismata τερετισμὸς Sillabe prive di significato usate per prolungare il canto di un inno. Vd. *kratima*

teston Vaso utilizzato per il lavaggio dell'altare il Giovedì Santo e per il lavaggio dei veli sacri.

tetraevangèlio τετραευαγγέλιον I quattro evangelii letti tutti di seguito alle Ore dei primi quattro giorni della Settimana Santa.

tetrapòdio τετραπόδιον Tavolino a quattro gambe usato nelle più diverse *akolutie* per sostenere oggetti o libri.

thalassidion θαλασσίδιον recipiente sotto l'altare o nel santuario in cui viene versata l'acqua usata per il lavaggio dell'altare o per il battesimo

theotokion θεοτοκίον *Tropario* o *stikirà* in onore della Madre di Dio.

theotòkos θεοτόκος Madre di Dio, appellativo conferito a Maria dal Concilio di Efeso nel 431 usato abitualmente nella Chiesa bizantina. In genere accompagnato dall'attributo *iperaghìa*, santissima.

thermarion θερμάριον Recipiente per contenere lo *zeon*.

thringion θριγγίον Rivestimento, in genere d'argento, donato ad una icona in segno di ringraziamento e pietà. È più noto il termine russo "riza"

thymiatirion θυμιατήριον *Incensiere*.

thyranoxia θυρανοΐξια (apertura delle porte) Inaugurazione di una chiesa. Il termine indica propriamente la sua

apertura al pubblico, distinta dalla consacrazione del suo altare vd *enkenia* e *anoixia*.

thysiastrion θυσιαστήριον *Altare*.

tono v. *Ikos*.

Tre Gerarchi I santi Basilio il grande, Gregorio di Nazianzo e Giovanni Crisostomo celebrati insieme il 30 gennaio come Maestri e Padri della Chiesa.

trapeza τράπεζα 1) Refettorio monastico. 2) Αγία Τράπεζα è l'altare

trapezophorion τραπεζόφορον Tavola superiore dell'altare. v. *ependite*

treni v. *epitáfios thrinos*.

triadikà τριαδικά Inno seguente l'alleluia dell'inizio dell'*orthros* dei giorni feriali e rimpiazzante l'*apolytikion* del giorno.

tricerio v. *Dicerio*.

tricherusa τριχερούσα (dalle tre mani) Variante iconografica dell'*Hodigitria*. Secondo una biografia S. Giovanni Damasceno avrebbe avuto risanata la mano fattagli tagliare dall'imperatore Leone III, grazie alle preghiere davanti all'icona della Madre di Dio. A seguito di ciò Giovanni avrebbe fissato sull'icona una mano d'argento.

trichokuria τριχοκουρία Tonsura, taglio dei capelli in forma di croce come dedizione a Dio del neobattezzato

Trinità, icona della SS.ma L'icona raffigura tre angeli seduti attorno ad una tavola apparecchiata per il pasto. Sono i tre visitatori di Abramo (Gen. 18,1). L'esempio più antico risale alla metà del IV sec. e si trova nelle catacombe della via Latina. Celeberrima la rap-

presentazione di A. Rublëv. Quando nella scena appaiono altri personaggi - Abramo e Sara - viene più propriamente definita Ospitalità (*filoxenia*) di Abramo.

triòdion τριώδιον 1) *Canone* di tre *odi*. 2) Periodo di dieci settimane le cui prime quattro (domenica del fariseo e del pubblicano, domenica del figliol prodigo, domenica di carnevale e domenica dei latticini) sono di graduale preparazione al *digiuno* della grande *Quaresima*. 3) Libro contenente le officature del periodo, detto anche triodion kataniktikòn (di compunzione).

triòdion charmosinon Τριώδιον χαρμόσυνον vd. *pentikostarion*.

trisàghion τρισάγιον Antichissimo inno cantato al concilio di Calcedonia nel 451 e tuttora in uso nell'officiatura anche al di fuori della *Divina Liturgia*. «Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi di noi pietà.»

trisàghio nekrosimo τρισάγιον νεκρώσιμον *Akoluthia* celebrata in commemorazione e suffragio di un defunto il 3°, 9°, 40° giorno dalla morte e nei successivi anniversari, in cui si benedicono e distribuiscono i *koliva*. Può essere richiesto dai fedeli ogni volta che lo desiderano in commemorazione dei propri cari. non può essere celebrato nelle *feste despotiche*, dal sabato di Lazzaro sino al sabato di S. Tomaso e nella festa della Dormizione.

triskelion τρισκέλιον Sostegno per l'esposizione di un'icona.

trithekti τριθέκτη Nome dato alle due

ore di terza e sesta unite insieme in una unica officatura durante la Grande Quaresima.

trono ἡ ἄνω καθέδρα 1) Seggio del vescovo durante le Liturgie pontificali, si trova dietro l'*altare* al centro dell'*abside* elevato su alcuni gradini. Un altro trono (*despoticon* o *archieraticós thronos*) posto nel lato destro della navata centrale, coperto da baldacchino e sollevato di due o tre gradini è utilizzato dal Vescovo quando assiste a un rito senza celebrare. Un altro seggio mobile viene posto al centro della navata ed è utilizzato nella prima parte della Liturgia pontificale. Al disopra del seggio fisso di norma è posta una icona di Cristo Gran Sacerdote e Re dei Re. 2) Nome talvolta usato per l'*antiminsion*.

tropario τροπάριον Inno, breve composizione poetica facente parte dell'*ode* di un *canone* o altro.

trullano, concilio Il 6° concilio ecumenico ha preso il nome dalla sala del palazzo imperiale detta del trullo (cupola) in cui si è tenuto nel 680 a Costantinopoli. Ha preso lo stesso nome un successivo concilio locale, detto anche **quinisesto**, svoltosi nel 692 che ha dettato norme per il culto divino ed il canto liturgico che sono tuttora osservate dalla Chiesa bizantina.

tunica ἐσώρασον Veste portata da tutto il clero; generalmente di colore nero, può essere anche grigia, turchina o di altro colore. vd. *Andirion*. È simbolo di allegrezza e giustizia.

Tutti i Santi La Chiesa Bizantina com-

memora tutti i Santi di cui non si conosce il nome collettivamente la domenica dopo Pentecoste.

typikà τυπικά 1) Breve ufficiatura inserita tra l'ora sesta e la nona, composta principalmente dai salmi 102 e 145 e dai *makarismì*. In determinati giorni e festività possono sostituire le *antifone* della *Divina Liturgia*. 2) In alcune Chiese prende questo nome una ufficiatura ricalcata sulla struttura della Divina Liturgia, ovviamente senza la Consacrazione, che può essere guidata da un diacono, un lettore o addirittura un laico stimato e che viene celebrata quando non sia disponibile un sacerdote. Se è condotta da un diacono può avere luogo la distribuzione dell'Eucarestia consacrata in una Liturgia precedente. L'uso non è universalmente accettato.

typikòn τυπικόν 1) "Regola" di un monastero. Di norma imposto dal fondatore, governa i più minuti particolari della vita dei monaci e delle ufficiature liturgiche. 2) Libro liturgico contenente le indicazioni per le sacre ufficiature, o genericamente l'insieme delle istruzioni relative. La Chiesa di Costantinopoli e quelle di tradizione greca, ad eccezione dei monasteri dell'Atthos, utilizzano il Typikon detto della "Grande Chiesa" che risale alla riforma liturgica del 1838, la Chiesa russa e quelle ad essa collegate utilizzano un diverso Typikon di origine sabaitica.

U

uova di struzzo, Vengono appese a ca-

tenelle come ornamento di chiese; simboleggiano la cura di Dio per il Suo popolo.

V

vactiria βακτηηρία Bastone pastorale.

vasi sacri Il calice, il *diskos*, l'*asteriskos*, la *lancia* ed il *cucchiaino*. Nel rito bizantino i vasi sacri non vengono consacrati con una cerimonia apposita, ma vengono resi tali per contatto con i Sacri Doni al primo utilizzo.

veli (santi) I veli che coprono il *diskos* ed il calice: *kalimma*

velo (monastico) *Epanocalymafchion*.

vespro v. *Esperinos*.

veste luminosa ὁ χιτῶν φωτεινός ο ἡ φωτοειδῆς στολή È la veste bianca di cui è rivestito il neobattezzato, segno della luce della grazia.

vesti liturgiche Nella celebrazione della *Divina Liturgia* ed in alcune *akolutie* maggiori il sacerdote indossa nell'ordine: *sticharion*, *epitrachilion*, *zonì*, se ne ha diritto *epigonation*, quindi *epimaniki* e da ultimo il *felonion*. Nel mattutino, nel vespro ed in alcune altre *akolutie* il sacerdote indossa solo l'*epitrachilion* e il *felonion*. In altri casi è previsto il solo *epitrachilion* sul *rason*. Il vescovo indossa in luogo del *felonion* il *sakkos* quindi l'*omoforion*, la *mitria* e l'*encolpion*. Il vescovo può anche decidere di celebrare la Divina Liturgia indossando il *felonion* su cui sovrappone l'*omoforion*. Il diacono indossa lo *sticharion* gli *epimanikia* e l'*oraron*.

vigilia παραμονή Giorno precedente

una importante *festa despotica* o *teomitorica*, anche *proeortion*.

vima βήμα (tribunale, da salire poiché al tribunale si saliva) È la zona del presbiterio, oltre l'*iconostasi*, al cui centro sorge l'*altare*. Vi trovano posto anche l'*altare della protesi* ed il *diaconikon*. È riservata al clero ed i laici non vi possono entrare senza valido motivo. Termina di norma in un *abside*, al cui centro nella chiesa cattedrale sorge il *trono* del vescovo, affiancato dal *synthronon* per gli altri celebranti. È detto anche santuario.

vimataris βηματάρης Sacrestano.

vimitarissa βηματάρησσα Icona mariana miracolosa del "tipo" di *odigitria* conservata nel monastero di Vatopedi. È detta anche *Ktitorissa*.

vita angelica ἀγγελικός βίος Lo stato monastico.

X

xeniteia o **xenia** ξενιτεία Forma di asceti consistente nel vivere in una località straniera di cui non si conoscono la lingua e le usanze. È probabilmente derivata da *xenia* la fondazione dell'abbazia di Grottaferrata da parte di S. Nilo.

xerofagia ξηροφαγία Pratica ascetica consistente nel nutrirsi di cibi secchi, astenendosi dalle bevande.

Y

ypakoï ὑπακοή Tropario dei *kathismi* utilizzato la domenica e in alcune feste da ascoltare con "attenzione" partico-

lare e perciò in piedi.

ypogonàtion ὑπογονάτιον v. *Epigonation*.

ypapanti ὑπαπαντή Dal greco «incontro» commemorazione dell'incontro di Gesù con il suo popolo rappresentato da Simeone. Ricorre il 2 febbraio, e corrisponde alla *festa* della Purificazione latina. È *festa despotica*.

yphasma ὕφασμα Stoffa con l'immagine o semplicemente il nome di uno degli Evangelisti posto ad ognuno degli angoli dell'altare al momento della consacrazione sotto la *katasarkion*.

ypertimos ὑπέρτιμος (molto onorevole) Titolo onorario di un *metropolita*.

Z

zèon ζέον Un piccolo recipiente e l'acqua bollente in esso contenuta che viene versata nel calice prima della comunione. Simboleggia l'ardore dello Spirito Santo comunicato ai fedeli con la partecipazione al banchetto eucaristico.

zòni ζώνη Cintura costituita da una stretta fascia di tessuto per sostenere lo *sticharion*. Simboleggia la forza e la purezza. 2) Fascia di tela nera per il clero secolare e di cuoio per i monaci per stringere le veste alla vita. In alcune Chiese gli alti dignitari usano sovente una fascia viola o rossa. La cintura del monaco è di pelle di animale morto per ricordargli la rinuncia al mondo e la caducità delle cose terrene. La cintura simboleggia la mortificazione delle passioni e la prontezza al

servizio di Dio e del prossimo.

zostikon ζωστικό vd. *anderion*